



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**



**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

De Taalkundige Le Linguiste

Numéro / Editie 1 & 2 / 2020

Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Le Conseil d'administration : mars 2020 - mars 2021

De Raad van Bestuur : maart 2020 - maart 2021



Jean-Bernard Quicheron,
Président d'honneur /
Erevoorzitter



Max De Brouwer,
Vice-président (FR) /
Vicevoorzitter (FR)



Guillaume Deneufbourg,
Président / Voorzitter



Agnès Feltkamp,
Vice-président (NL) /
Vicevoorzitter (NL)



Laurence Nys,
Trésorière /
Penningmeester



Patrick Rondou,
Secrétaire général /
Secretaris-generaal



Camille Collard, Contact
avec les écoles, Enquêtes,
Communication FR /
Contact met de scholen,
Enquêtes, Communicatie FR



Cyrille Ndjitat Tatchou,
Rédacteur en chef -
Le Linguiste /
Hoofdrédacteur van De
Taalkundige



Helena Vansynghel
Formation permanente,
Avenir de la formation/
Permanente training,
Toekomst van het beroep



Sébastien Devogele
Interprètes, Formation,
Communication NL / Tolken,
opleiding, communicatie
NL



Isabelle Collard,
Assurances,
Traducteurs/interprètes
jurés / Verzekeringen,
beëdigd vertalers/tolken



Inhoud – Sommaire

| Rubriek/Rubrique | Titel/Titre |
|--|--|
| Redactioneel/Edito | 4 - <i>De l'utilité d'une association professionnelle...</i> |
| | 6 - <i>Het nut van een beroepsvereniging ...</i> |
| CBTI Actu Inzicht BKVT | 8 - <i>Conditions générales pour interprètes</i> |
| | 13 - <i>Algemene voorwaarden voor tolken</i> |
| | 18 - <i>Une Assemblée générale en mode distancié...</i> |
| | 21 - <i>De Algemene vergadering gaat digitaal...</i> |
| Focus/Covid-19 | 24 - <i>Guide pour lutter contre la propagation du COVID-19</i> |
| | 27 - <i>Gids om de verspreiding van COVID-19 tegen te gaan</i> |
| | 30 - <i>Mesures de soutien pour traducteurs et interprètes</i> |
| | 36 - <i>Steunmaatregelen voor vertalers en tolken</i> |
| | 42 - <i>Vox Populis : Que pensez-vous de l'action du CA à l'aune de la pandémie ?</i> |
| | - <i>Vox Populis: Hoe ziet u het optreden van de RvB in het licht van de pandemie?</i> |
| | 46 - <i>Covid-19 brings Translation and Interpretation to a Standstill</i> |
| | 48 - <i>Wat doet een beroepsvereniging voor u in tijden van crisis ?</i> |
| | 52 - <i>Quel est le rôle d'une association professionnelle en temps de crise ?</i> |
| | 56 - <i>Cyrille Ndjitat Tatchou, Docteur en Traductologie...</i> |
| 59 - <i>Cyrille Ndjitat Tatchou, Doctor in de vertaalwetenschap...</i> | |
| Academia | 62 - <i>Ecovertaling en duurzame ontwikkeling...</i> |
| | 65 - <i>Ecotraduction et développement durable...</i> |
| Duiding Réflexion | 68 - <i>Raymond Renard, un visionnaire éclairé nous a quittés</i> |
| | 71 - <i>Raymond Renard, een verlicht visionair heeft ons verlaten</i> |
| In Memoriam | 73 - <i>Hommage à Jacques De Decker</i> |
| | 76 - <i>Eerbetoon aan Jacques De Decker</i> |
| | 79 - <i>Appel à contributions - Oproep tot bijdragen</i> |



Guillaume Deneufbourg

Covid-19

De l'utilité d'une association professionnelle...

Chers membres, chers amis,

Une bonne partie d'entre nous, interprètes de conférence en tête, traversent l'une des périodes les plus difficiles de leur carrière. Sur le plan financier, d'abord, en raison de l'annulation de l'intégralité des missions d'interprétation pendant le confinement et d'un redémarrage extrêmement lent, que l'arrivée de l'été et les mesures de distanciation n'ont certainement pas favorisé. Sur le plan psychologique, ensuite, la situation sanitaire ayant obligé beaucoup d'interprètes à reprendre du service à l'écrit ou à accélérer leur transition numérique, avec tous les bouleversements et tout le stress que cela peut engendrer.

S'agissant des traductrices et des traducteurs, les fortunes sont plus diverses mais de façon générale, le tableau n'est hélas pas beaucoup plus rose : selon une étude menée par FIT Europe, 96,8 % (!) des traducteurs indépendants sont touchés par la crise ; 58,1 % affirment même que le recul de leur activité est vertigineux¹.

Ces derniers mois, la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes a essayé de vous accompagner au mieux de ses possibilités, que ce soit en renseignant les autorités, semaine après semaine, sur l'évolution de la situation du secteur et les difficultés rencontrées par nos métiers, en menant un travail de lobbying auprès des ministres compétents ou en mettant à votre disposition les informations sur les mesures d'aide. Vous trouverez dans ce

numéro un compte rendu du travail abattu par les bénévoles de l'association dans ce contexte. Au nom de toute la CBTI, je tiens à les remercier pour leur engagement ; je citerai en particulier Els Govaerts et Agnès Feltkamp (liaison avec les interprofessionnelles), Nicolas Lefèvre (webmaster), Eva Wiertz (qui, pour ses débuts à la tête du pool des traducteurs, n'aura pas été gâtée) et tous les membres qui ont bénévolement traduit les communications de la CBTI.

Pour la suite, la prudence est de mise : les observateurs nous avertissent que les plus grandes difficultés sont devant nous et que nous sommes encore très loin d'une véritable reprise économique. Pendant ce temps, de plus en plus de confrères et consœurs arrivent au bout de leurs réserves financières et craignent de ne plus pouvoir tenir très longtemps.

¹<http://fit-europe-rc.org/en/how-covid-19-is-impacting-independent-translation-and-interpreting-professionals/>



Sachez que nous continuons le combat afin que tous les professionnels en difficulté puissent bénéficier du soutien des autorités.

Nous avons heureusement aussi quelques raisons de nous réjouir. Tout d'abord, la crise aura démontré, si besoin était, l'utilité d'une association professionnelle, ne serait-ce qu'en tant qu'intermédiaire entre nos métiers et les autorités. Elle nous aura aussi permis de gagner en visibilité auprès des autres professionnels, et même de nouer des liens inattendus, comme avec l'alliance *Freelance Interpreters United*. La Commission sectorielle Interprètes n'aura quant à elle jamais été aussi active que ces derniers mois, pendant lesquels elle nous aura présenté quelques concrétisations de grande qualité, dont l'excellent guide sur l'interprétation simultanée à distance² et la mise à jour du modèle des conditions

générales³. Je félicite et remercie tous les membres interprètes qui ont contribué à ces avancées.

Comme vous, j'ignore de quoi demain sera fait, mais je vous souhaite, à toutes et tous, de traverser de la meilleure façon qui soit les semaines incertaines qui nous attendent. Je vous rappelle à ce propos que la CBTI se tient à votre disposition : n'hésitez pas à prendre contact avec elle si vous pensez qu'elle peut rendre votre vie (professionnelle) plus facile et plus agréable.

Guillaume Deneufbourg
Président CBTI

²<https://www.cbti-bkvt.org/en/publications/isd>

³<https://www.cbti-bkvt.org/en/publications/terms-and-conditions>



Guillaume Deneufbourg

Covid-19

Het nut van een beroepsvereniging ...

Beste leden, beste vrienden,

Velen van ons, en dan met name de conferentietolken, maken een van de moeilijkste periodes van hun loopbaan door. Eerst en vooral op financieel vlak als gevolg van de annulatie van alle tolkopdrachten tijdens de lockdown en een extreem trage heropstart, iets waar de komst van de zomer en de afstandsmaatregelen zeker geen goed aan hebben gedaan. Daarnaast ook op psychologisch vlak, aangezien veel tolken zich door de gezondheidstoestand verplicht zagen om opnieuw schriftelijk te gaan werken of hun digitale transitie te versnellen, met alle ingrijpende veranderingen en alle stress die daarbij komen kijken.

Bij de vertalers ziet het er voor iedereen anders uit, maar is de situatie jammer genoeg niet veel rooskleuriger: volgens een studie uitgevoerd door FIT Europe is 96,8% (!) van de zelfstandige vertalers getroffen door de crisis; 58,1% bevestigt zelfs dat zijn activiteit drastisch is teruggelopen¹.

De voorbije maanden heeft de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken naar best vermogen geprobeerd om u te begeleiden, door de autoriteiten week na week in te lichten over de evolutie van de situatie in de sector en de moeilijkheden waar we in ons beroep mee te maken kregen, door te lobbyen bij de bevoegde ministers en door u informatie over de steunmaatregelen ter beschikking te stellen. U vindt in dit nummer een

verslag van het werk dat de vrijwilligers van de vereniging in die context hebben geleverd. In naam van de volledige BKVT wil ik hen bedanken voor hun inzet. Ik noem in het bijzonder Els Govaerts en Agnès Feltkamp (overleg met de beroepsorganisaties), Nicolas Lefèvre (webmaster), Eva Wiertz (die het als kersverse coördinatrice van de vertalerspool niet onder de markt heeft gehad) en alle leden die de berichten van de BKVT vrijwillig hebben vertaald.

Voor de toekomst is voorzichtigheid geboden: waarnemers waarschuwen dat de grootste moeilijkheden nog moeten komen en dat een echte economische heropleving nog lang niet in zicht is. Ondertussen zien steeds meer collega's hun financiële reserves slinken en ze zijn

¹ <http://fit-europe-rc.org/en/how-covid-19-is-impacting-independent-translation-and-interpreting-professionals/>



dan ook bang dat ze het niet meer lang zullen uithouden. Weet dat we blijven ijveren om alle professionals in moeilijkheden steun van de overheid te laten genieten.

Gelukkig zijn er ook een aantal redenen om ons te verheugen. Allereerst heeft de crisis – voor zover dat nog nodig was – het nut van een beroepsvereniging aangetoond, alleen al als brug tussen onze beroepen en de overheid. Door de crisis konden we onze zichtbaarheid ook vergroten bij andere professionals en zelfs onverwachte banden aanknopen, zoals met de vereniging Freelance Interpreters United. De Sectorcommissie Tolken is nog nooit zo actief geweest als de voorbije maanden. Ze leverde uitstekend werk af, waaronder de voortreffelijke gids over simultaan tolken op afstand² en de nieuwe versie van het

modeldocument met algemene voorwaarden³. Ik wil alle tolken die daartoe hebben bijgedragen feliciteren en bedanken.

Net als u weet ik niet wat ons morgen te wachten staat maar ik hoop dat iedereen de komende onzekere weken zo goed mogelijk doorkomt. Ik wil u er dan ook aan herinneren dat de BKVT tot uw beschikking staat: aarzel niet om contact op te nemen met de Kamer als u denkt dat ze uw (beroeps)leven gemakkelijker en aangenamer kan maken.

Guillaume Deneufbourg
Voorzitter BKVT

Nederlandse vertaling: Silke Van Vlasselaer

²<https://www.cbti-bkvt.org/en/publications/isd>

³<https://www.cbti-bkvt.org/en/publications/terms-and-conditions>

La CBTI élabore des conditions générales pour interprètes

La Commission sectorielle « Interprètes » de la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes a récemment créé un groupe de travail afin d'établir un modèle de conditions générales spécifiques aux interprètes de conférence. L'objectif était notamment de créer un modèle qui tienne compte des dernières évolutions en matière d'interprétation simultanée à distance.

À noter que ces conditions générales ne sont qu'une version-modèle, qui doit impérativement être adaptée à chaque situation particulière. Nous rappelons que les membres de la CBTI ont ensuite la possibilité de faire vérifier gratuitement leurs CGV par l'avocate de notre association, Maître Karine Roobrouck.



Conditions générales pour interprètes de conférence

1. Clause générale

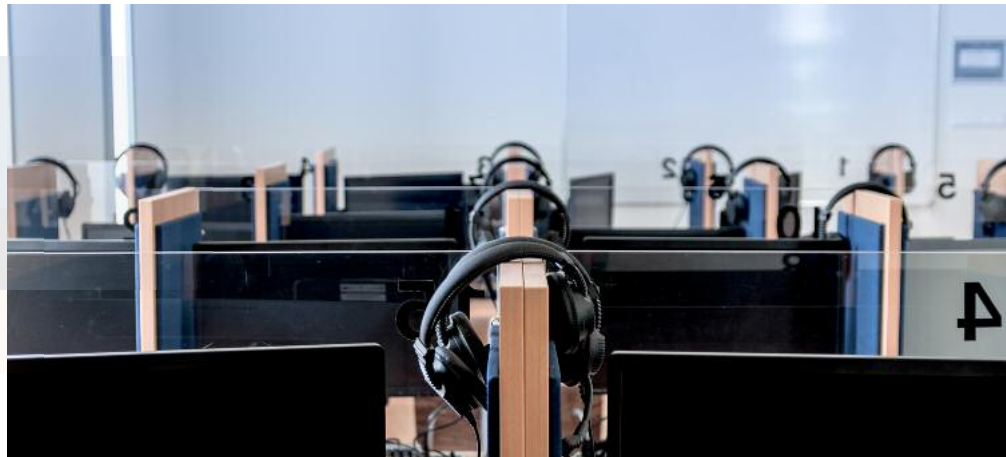
Les conditions générales de l'interprète ont préséance sur celles du donneur d'ordre. Celui-ci renonce à appliquer ses propres conditions, sauf convention contraire expresse.

2. Acceptation et confirmation d'une mission d'interprétation

Le contrat est toujours conclu entre l'interprète et le donneur d'ordre financièrement responsable du paiement de la prestation.

Le donneur d'ordre doit permettre à l'interprète d'évaluer s'il est capable d'accepter la mission proposée en lui transmettant les informations nécessaires relatives au sujet, aux participants, ainsi qu'au lieu et à la durée de la réunion ou de la conférence.

L'interprète confirme toute mission par écrit ou par courrier électronique, indépendamment du fait que la mission ait été proposée à l'interprète par écrit, par courrier électronique ou oralement. La confirmation de la mission, accompagnée des présentes conditions générales de vente, a valeur contractuelle entre les parties.



3. Responsabilités et obligations

A. de l'interprète

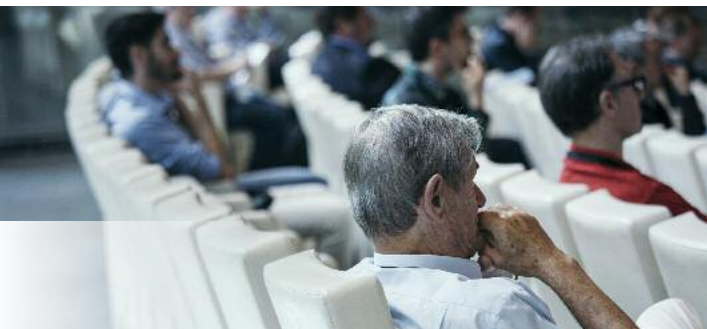
L'interprète s'engage à restituer oralement un discours exprimé dans une langue étrangère. Il est tenu de restituer le discours au mieux de ses capacités et selon les règles de l'art de la profession. En tant que membre de la Chambre belge des traducteurs et interprètes, l'interprète s'engage à fournir un travail de qualité en fonction des conditions de travail offertes (voir à ce sujet les explications de la CBTI sur <https://www.cbti-bkvt.org/fr/practical-info/interpreters>)

L'interprète n'interprète que des discours ou des interventions spontanées. L'interprétation lors de moments informels (pauses, repas, etc.), doit faire l'objet d'un accord préalable et peut entraîner une majoration d'honoraires. Les vidéos ne seront interprétées que si l'interprète a pu les visionner ou en a reçu le script préalablement, à condition que le débit de parole des personnes dans ledit fragment ne soit pas trop rapide et que le son soit parfaitement audible dans le casque de l'interprète.

La prestation de l'interprète sert uniquement à favoriser la communication entre les différentes parties et ne peut être considérée comme une restitution authentique du discours, de la réunion ou de la conférence.

L'interprète ne peut être tenu responsable d'un quelconque préjudice causé au donneur d'ordre ou à des tiers en raison de la prestation fournie ou à fournir, sauf en cas d'intention malveillante ou de négligence grave de la part de l'interprète.

La responsabilité de l'interprète ne peut être invoquée en cas de non-fonctionnement de l'équipement utilisé par l'interprète (cabine d'interprétation, guide audio), à moins que l'interprète ne prenne également en charge le volet technique. Le cas échéant, l'interprète s'engage à louer du matériel de qualité auprès d'un fournisseur de confiance. Cette limitation de responsabilité vaut également pour l'interprétation simultanée à distance (ISD) effectuée sur une plateforme en ligne (depuis un studio d'interprétation ou le bureau de l'interprète, appelée RSI ou Remote Simultaneous Interpreting en anglais). Dans ce dernier cas, une obligation de moyens prévaut et l'interprète s'engage à respecter les règles raisonnables et professionnelles de l'interprétation à distance, telles que d'usage dans le secteur (utilisation d'un ordinateur suffisamment puissant, d'une connexion filaire à l'internet et d'un casque-micro professionnel doté d'un port USB, ainsi que la limitation maximale du bruit ambiant). L'interprète ne peut en aucun cas être tenu responsable des pannes techniques (dont notamment, sans que cette liste soit exhaustive : les perturbations de la connexion internet, la panne de l'ordinateur personnel, le dysfonctionnement de la plateforme utilisée, les bruits ambiants intempestifs en dehors de son contrôle, tels des travaux routiers, etc.). Si la qualité du son ou de l'image met l'interprète dans l'impossibilité de continuer sa mission, l'interprète a le droit de le signaler et de suspendre l'interprétation, sans qu'il en soit tenu responsable.



La responsabilité de l'interprète n'est pas engagée en cas de retard d'exécution du travail suite à une maladie, un accident, une incapacité de travail temporaire ou un cas de force majeure en général (y compris et sans que cette liste soit exhaustive, les grèves, manifestations, retards de vol ou de train, instabilités politiques, menaces terroristes, conditions de circulation ou météorologiques exceptionnelles, pandémies, etc.). Toutefois, l'interprète est tenu d'en informer le donneur d'ordre dans un délai raisonnable.

Dans tous les cas, la responsabilité de l'interprète se limite au montant des honoraires convenus ou, le cas échéant, au montant maximal de l'assurance responsabilité. La franchise de cette police est à la charge du donneur d'ordre.

Secret professionnel, confidentialité et traitement des données à caractère personnel

L'interprète est lié par le secret professionnel. Celui-ci implique que l'interprète traitera en toute confidentialité les informations non publiques mises à sa disposition par le donneur d'ordre. La responsabilité de l'interprète ne pourra pas être invoquée en cas de perte ou d'endommagement des documents ou des informations mis à sa disposition, sauf en cas d'intention malveillante ou de négligence grave de la part de l'interprète. Par ailleurs, l'interprète ne peut être tenu responsable de l'accès non autorisé à des données personnelles ou confidentielles, lorsque cet accès a été obtenu à son insu ou s'il n'était pas en mesure d'en contrôler l'accès.

L'interprète s'engage à observer les dispositions du Règlement général sur la Protection des Données (UE) 2016/679. En particulier, l'interprète ne traite que les données à caractère personnel nécessaires à l'exécution du contrat. Les données à caractère personnel sont conservées uniquement pendant la durée nécessaire à la réalisation de la finalité pour laquelle ces données sont traitées. La personne concernée a le droit de demander à l'interprète l'accès, la correction ou la suppression de ses données à caractère personnel, et ce uniquement à condition que le traitement des données à caractère personnel ne vise pas d'autre finalité légitime.

B. du donneur d'ordre

Le donneur d'ordre doit veiller à ce que l'interprète puisse effectuer sa mission dans des conditions optimales. Selon le contrat conclu entre le donneur d'ordre et l'interprète, le donneur d'ordre veillera à disposer d'un équipement d'interprétation professionnel et performant (la CBTI dispose d'une liste d'installateurs professionnels bien connus en Belgique) : cabine d'interprétation équipée, guide audio, plateforme en ligne, etc. En cas d'interprétation simultanée à distance (ISD) sur une plateforme en ligne (dans un studio d'interprétation ou depuis le bureau de l'interprète), le donneur d'ordre veille à ce que l'interprète puisse voir le(s) orateur(s) et les présentations utilisées, et à ce que les orateurs et intervenants soient munis d'un casque doté d'un micro assurant une bonne qualité sonore. Dans ce cadre, il est fait référence aux recommandations de l'AiIC, telles que reprises et modifiées par la CBTI (voir <https://www.cbti-bkvt.org/fr/publications/isd>).



Avant l'exécution du contrat et dès qu'il en dispose, le donneur d'ordre met à la disposition de l'interprète toutes les informations (ordre du jour, rapports, présentations, textes) utiles à la bonne exécution de la prestation demandée. L'interprète sera préalablement informé de toute modification de programme ou de l'ordre du jour, afin qu'il puisse évaluer si ces modifications sont réalisables, ou si elles entraînent une adaptation tarifaire ou autre modification. Lorsque la mission se prolonge au-delà du temps préalablement convenu, les heures supplémentaires entamées seront facturées conformément au tarif convenu ou, à défaut d'accord, au tarif de **X** euros de l'heure. Durant l'exécution de la mission, le donneur d'ordre s'engage à fournir le plus rapidement possible les informations utiles afin que l'interprète puisse exécuter son travail au mieux de ses capacités.

Le donneur d'ordre est tenu de dégager l'interprète de tout recours de tiers découlant des ou liés aux activités que l'interprète réalise pour le compte du donneur d'ordre.

Le cas échéant et conformément à l'article 12 de la loi du 22/3/1986 relative aux droits d'auteur, le donneur d'ordre est réputé agir en qualité d'auteur du texte à interpréter et en autorise expressément son interprétation.

4. Propriété intellectuelle

L'interprète détient les droits d'auteur sur la prestation d'interprétation.

Il n'est pas permis d'enregistrer la prestation sur des supports audio, vidéo ou tout autre support informatique, sans l'accord préalable de l'interprète concerné. Ceci vaut également lorsque la prestation est effectuée sur une plateforme en ligne pour l'interprétation simultanée à distance. Avant que l'interprète consente à l'enregistrement de sa prestation, il conviendra de préciser l'objectif poursuivi et l'utilisation réservée audit enregistrement. Dans ce cadre, l'interprète a le droit de demander une majoration de ses honoraires pour la valeur ajoutée que représente l'enregistrement.

Dans tous les cas, la prestation d'interprétation doit être considérée comme un outil favorisant la communication et aucun enregistrement ne pourra être utilisé pour remettre en cause l'exactitude de l'interprétation.

5. Annulation d'une mission d'interprétation

En cas d'annulation unilatérale de la commande d'interprétation par le donneur d'ordre, une indemnité est due par celui-ci. Si l'annulation survient plus de **X** semaines avant la date/la période convenue, l'indemnisation s'élève à **X** % des honoraires convenus. Elle s'élève à **X** % des honoraires convenus si l'annulation survient moins de **X** semaines/jours avant la date/période convenue. En cas d'annulation, le donneur d'ordre est, dans tous les cas, tenu de rembourser les frais irrécupérables déjà engagés, tels que les frais de déplacement et de séjour ainsi que la location du matériel.



6. Réclamations : délais d'introduction et motivation

À peine de nullité, toute réclamation relative à la prestation fournie est adressée par lettre recommandée dans les huit (8) jours à compter de la date d'exécution de la prestation. Une prestation d'interprétation est considérée accomplie lorsque l'interprète/les interprètes quitte(nt) les lieux à la fin de la réunion ou de la conférence.

Toute réclamation relative à l'exactitude de la facture ou de la note d'honoraires doit être communiquée dans un délai de huit (8) jours à compter de la date d'émission de la facture. Une facture/note d'honoraires non contestée dans les huit jours est réputée acceptée.

Une réclamation n'interrompt pas le délai de paiement. Un paiement partiel d'une facture ne peut constituer une réclamation en soi.

Les réclamations ou contestations formulées dans le délai contractuel doivent être accompagnées d'une motivation raisonnable. Une contestation non motivée ne constitue pas un motif de non-paiement de la facture ou de la note d'honoraires.

En cas d'impossibilité d'accord à l'amiable entre l'interprète et le donneur d'ordre, les deux parties ou l'une d'entre elles peuvent présenter le litige devant le comité d'arbitrage de la Chambre belge des traducteurs et interprètes. Cependant, il faut qu'au moins une des parties soit membre de cette association.

7. Paiement

Les factures ou notes d'honoraires de l'interprète sont payables dans les 30 jours à compter de la date d'émission de la facture, net et sans escompte.

En cas de non-paiement total ou partiel du montant dû à l'échéance, sans motif sérieux, le montant restant dû est majoré, après mise en demeure non suivie d'effet, de 12 % par an, avec un minimum de 50,00 euros et un maximum de 1 500,00 euros, même en cas d'octroi de délais d'atermoisement.

Le lieu du paiement est le domicile de l'interprète (en cas d'entreprise unipersonnelle) ou son siège social (en cas de société).

8. Jurisdiction compétente

En cas de différend entre l'interprète et le donneur d'ordre, le tribunal compétent est celui du domicile (entreprise unipersonnelle) ou du siège social du bureau (société) de l'interprète.

Les présentes conditions générales sont exclusivement régies par le droit belge.

Ontwikkeling van algemene voorwaarden voor tolken

De Sectorcommissie Tolken van de Belgische Kamer van Vertalers en tolken heeft onlangs een werkgroep opgericht om een modeldocument op te stellen met algemene voorwaarden specifiek voor conferentietolken. De bedoeling was met name om een model uit te werken dat rekening houdt met de laatste evoluties rond simultaantolken op afstand.

Merk op dat deze algemene voorwaarden slechts een modelversie zijn, die absoluut moet worden aangepast aan uw bijzondere situatie. Wij herinneren u eraan dat BKVT-leden de mogelijkheid hebben om hun algemene voorwaarden gratis te laten nalezen door de advocate van onze vereniging, Meester Karine Roobrouck.



Algemene voorwaarden voor tolken

1. Algemene clausule

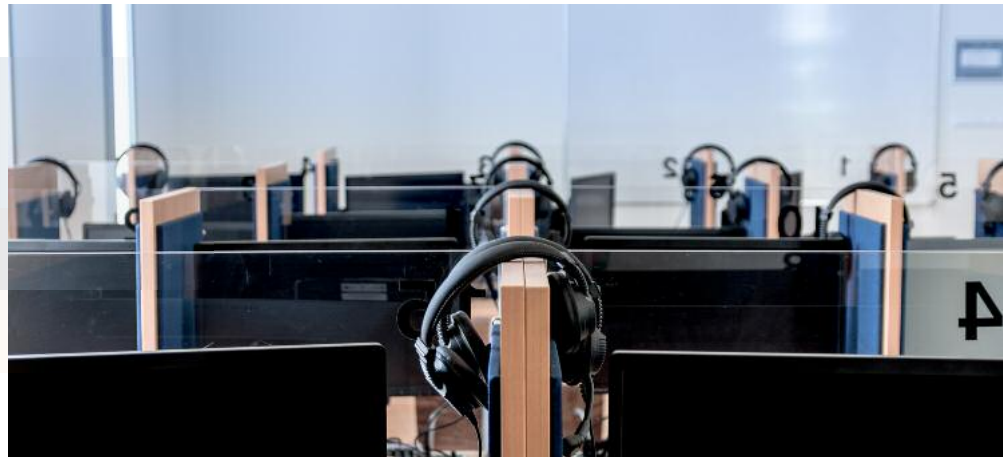
De algemene voorwaarden van de tolk hebben voorrang op die van de opdrachtgever en behoudens andersluidend en welomschreven beding doet de opdrachtgever afstand van zijn eigen algemene voorwaarden..

2. Aanvaarding en bevestiging van de tolkopdracht

Een contract wordt steeds afgesloten tussen de tolk en de opdrachtgever die financieel verantwoordelijk is voor de betaling van de tolkprestatie.

De opdrachtgever stelt de tolk in staat te beoordelen of hij een bepaalde opdracht kan aannemen door precieze informatie te verschaffen over onderwerp, deelnemers, plaats en duur van de vergadering of conferentie.

De tolk bevestigt elke aanvaarde opdracht schriftelijk of via e-mail, ongeacht of de klant de opdracht schriftelijk, via e-mail of mondeling aan de tolk heeft aangeboden. Die opdrachtbevestiging geldt samen met een kopie van deze algemene voorwaarden als contract tussen de partijen.



3. Verplichtingen en aansprakelijkheid

A. Van de tolk

De tolk zorgt voor een mondelinge weergave van de gesproken tekst in een andere taal. Hij is gehouden de opdracht naar beste vermogen en met de nodige deskundigheid uit te voeren. Als lid van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken streeft de tolk ernaar om een zo goed mogelijke kwaliteit te leveren in de gegeven omstandigheden (hierbij kan verwezen worden naar de website van de BKVT op <https://www.cbti-bkvt.org/nl/practical-info/interpreters>).

De tolk tolkt enkel spontane mondelinge toespraken of bijdragen. Mocht vertolking tijdens informele momenten (pauzes, maaltijden) nodig zijn, dan dient dit vooraf te worden overeengekomen en kan hier een supplement voor worden aangerekend. Videofragmenten kunnen enkel getolkt worden wanneer de tolk het fragment vooraf heeft kunnen bekijken of het script heeft ontvangen, als het spreekdebiel van de personen in het fragment niet te hoog ligt en het geluid goed hoorbaar is in de headset van de tolk.

De tolkprestatie dient louter om de communicatie tussen de verschillende partijen te bevorderen en mag niet worden beschouwd als een authentieke weergave van het gesprek, de vergadering of conferentie.

De tolk kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade aan de opdrachtgever of aan derden naar aanleiding van de te leveren of de geleverde tolkdienst, behoudens kwaad opzet of grove schuld van de tolk.

De aansprakelijkheid van de tolk kan niet worden ingeroepen voor het niet functioneren van de door de tolk gebruikte apparatuur (tolkencabine, audioguide), tenzij de tolk ook de techniek aanbiedt. Indien de tolk in de techniek voorziet, dan verbindt hij zich ertoe enkel kwaliteitsvol materiaal te huren bij een betrouwbare leverancier. Deze aansprakelijkheidsbeperking geldt eveneens voor het simultaantolken op afstand met behulp van een online platform (in een tolkstudio of vanuit het kantoor van de tolk, ook wel RSI of Remote Simultaneous Interpreting genaamd). In dit laatste geval geldt een middelenverbintenis en verbindt de tolk zich ertoe de regels voor het tolken op afstand toe te passen die in de sector worden aanvaard als redelijk en professioneel (gebruik van een voldoende krachtige pc, bekabeld internet en een professionele headset met usb-aansluiting, maximale beperking van het omgevingslawaai), maar kan hij niet aansprakelijk worden gesteld voor technische tekortkomingen (met inbegrip van, maar niet beperkt tot, storingen van de internetverbinding, uitvallen van eigen computer, het adequaat functioneren van het gebruikte platform, toevallig omgevingslawaai, zoals wegenwerken, enz.). Als de geluids- of beeldkwaliteit het de tolk onmogelijk maakt om verder te tolken, heeft de tolk het recht dit aan te geven en zijn vertolking te onderbreken, zonder dat hij daarvoor aansprakelijk kan worden gesteld.



De tolk is niet aansprakelijk, wanneer vertraging in de uitvoering van het werk te wijten is aan ziekte, ongeval, tijdelijke arbeidsongeschiktheid of overmacht in het algemeen (met inbegrip van maar niet beperkt tot: stakingen, manifestaties, vertraging van vliegtuig of trein, politieke instabiliteit, terroristische dreiging, uitzonderlijke verkeers- of weersomstandigheden, pandemie). De tolk moet dit wel binnen een redelijke termijn melden aan zijn opdrachtgever.

In ieder geval is de aansprakelijkheid van de tolk beperkt tot het bedrag van het afgesproken honorarium, of in voorkomend geval tot het maximumbedrag van de aansprakelijkheidsverzekering. De vrijstelling van dergelijke polis wordt gedragen door de opdrachtgever.

Beroepsgeheim, vertrouwelijkheid en verwerking van persoonsgegevens

De tolk is gebonden door het beroepsgeheim. Hij zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde en niet publiek toegankelijke informatie strikt vertrouwelijk behandelen. De aansprakelijkheid van de tolk kan echter niet worden ingeroepen voor verlies of beschadiging van ter beschikking gestelde documenten of informatie, behoudens kwaad opzet of grove schuld van de tolk. Verder kan de tolk niet aansprakelijk worden gesteld voor ongeoorloofde toegang tot persoonlijke of vertrouwelijke gegevens wanneer die toegang werd verkregen buiten zijn medeweten of op een manier die buiten zijn controle valt.

De tolk verbindt zich ertoe de bepalingen van de Algemene Verordening Gegevensbescherming (EU) 2016/679 na te leven. In het bijzonder verwerkt de tolk enkel die persoonsgegevens die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de overeenkomst. Persoonsgegevens worden slechts bewaard voor zo lang als nodig is voor het doel waarvoor de persoonsgegevens worden verwerkt. De betrokkene heeft het recht om de tolk te verzoeken om inzage en rectificatie of wissing van de persoonsgegevens, dit laatste enkel op voorwaarde dat de verwerking van de persoonsgegevens geen ander legitiem doel heeft.

B. Van de opdrachtgever

De opdrachtgever dient ervoor zorgen dat de tolk zijn diensten in optimale omstandigheden kan verrichten. Afhankelijk van de overeenkomst die tussen opdrachtgever en tolk wordt aangegaan, zorgt hij voor professionele en hoogwaardige infrastructuur (de BKVT beschikt over een lijst met gekende professionele installateurs in België): tolkcabine met toebehoren, audioguide, online platform. Bij simultaantolken op afstand met behulp van een online platform (in een tolkstudio of vanuit het kantoor van de tolk - RSI) zorgt de opdrachtgever ervoor dat de tolk zicht heeft op de spreker(s) en de gebruikte presentaties, en dat de sprekers en deelnemers beschikken over een headset en microfoon die een goede geluidskwaliteit verzekeren. In deze context wordt verwezen naar de aanbevelingen van AIIC, zoals die zijn overgenomen en aangepast door de BKVT

(zie <https://www.cbti-bkvt.org/nl/publications/isd>).



Voor de uitvoering van de overeenkomst zal de opdrachtgever de tolk alle informatie (agenda, verslagen, presentaties, teksten) verstrekken waarover hij op dat moment beschikt endie nodig is voor de goede uitvoering van de gevraagde prestaties. Bij een wijziging in het programma of de agenda wordt de tolk vooraf op de hoogte gebracht, zodat de tolk kan oordelen of de genoemde wijziging haalbaar is of een tarief- of andere wijziging met zich meebrengt. Wanneer de vooraf afgesproken duur van de opdracht overschreden wordt, kunnen uren aangerekend worden volgens het vooraf bepaalde tarief of tegen x euro/uur als er geen andere afspraken hierover werden gemaakt. Ook tijdens de uitvoering van de overeenkomst zorgt de opdrachtgever voor de nodige informatie opdat de tolk zijn opdracht naar beste vermogen zou kunnen uitvoeren.

De opdrachtgever is gehouden de tolk te vrijwaren tegen aanspraken van derden die voortvloeien uit of verband houden met de werkzaamheden van de tolk ten behoeve van de opdrachtgever.

In voorkomend geval wordt de opdrachtgever geacht te handelen in hoedanigheid van auteur van de te tolken tekst en machtigt hij uitdrukkelijk tot vertolking ervan, conform artikel 12 van de wet van 22.3.1986 op het auteursrecht.

4. Intellectuele eigendom

De geleverde tolkprestatie behoort tot de intellectuele eigendom van de tolk.

Het is niet toegelaten om opnames te maken van de tolkprestatie, via audio, video of andere gegevensdragers, zonder voorafgaandelijke toestemming van de betrokken tolk. Dit geldt eveneens wanneer de vertolking wordt geleverd via een online platform voor simultaantolken op afstand. Voor de tolk instemt met een eventuele opname dient het doel en beoogde gebruik van de opname duidelijk te zijn. De tolk heeft het recht om bij opname een toeslag voor toegevoegde waarde te vragen.

In ieder geval dient de tolkprestatie te worden beschouwd als een hulpmiddel bij de communicatie, en mag een opname niet worden gebruikt om de juistheid van de vertolking in vraag te stellen.

5. Annulering van de tolkopdracht

Bij eenzijdige annulering van de tolkopdracht door de opdrachtgever dient de opdrachtgever een vergoeding te betalen. Deze vergoeding bestaat uit x % van het overeengekomen honorarium indien de opzegging meer dan x weken voor de overeengekomen datum/periode plaatsvindt, en uit x % van het overeengekomen honorarium indien de opzegging minder dan x weken/dagen voor de overeengekomen datum/periode plaatsvindt. Bij opzegging dient de opdrachtgever in alle gevallen de reeds gemaakte en niet annuleerbare kosten te vergoeden, zoals reis- en verblijfskosten, huur materiaal.



6. Klachten: termijn van indiening en motivering

Op straffe van nietigheid dient elke klacht over de geleverde prestatie per aangetekende brief meegedeeld te worden binnen acht (8) dagen vanaf de leveringsdatum van de geleverde prestatie. Een tolkprestatie wordt geacht te zijn geleverd na afloop van de vergadering of conferentie, wanneer de tolk(en) de plaats van de opdracht verla(a)t(en).

Klachten over de juistheid van de factuur of honorariumnota dienen meegedeeld te worden binnen acht (8) dagen vanaf de factuurdatum. Een factuur/honorariumnota die niet binnen die termijn wordt geprotesteerd, wordt geacht te zijn aanvaard.

Een klacht onderbreekt de betalingstermijn niet. Gedeeltelijke betaling van het factuurbedrag houdt geen protest in.

Klachten of betwistingen die binnen de contractuele termijn worden geformuleerd, dienen vergezeld te gaan van een redelijke motivering. Niet gemotiveerde klachten vormen geen redenen tot niet-betaling van de factuur/honorariumnota.

Indien tolk en opdrachtgever er niet in slagen een klacht in der minne op te lossen, kunnen beide of één van beide partijen de klacht voorleggen aan de Arbitrageraad van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken. Een van beide partijen dient lid te zijn van de BKVT.

7. Betaling

De facturen of honorariumnota's van de tolk zijn betaalbaar binnen 30 dagen na de factuurdatum, netto, zonder korting.

Bij gehele of gedeeltelijke niet-betaling van het verschuldigde bedrag op de vervaldag, zonder ernstige reden, wordt, na vergeefse ingebrekestelling, het schuldsaldo verhoogd met 12 % per jaar, met een minimum van 50,00 euro en een maximum van 1.500,00 euro, zelfs bij toekenning van termijnen van respijt.

De plaats van betaling is de woonplaats (voor een eenmanszaak) of de maatschappelijke zetel (voor een vennootschap) van de tolk.

8. Bevoegde rechtbank

Voor alle geschillen tussen tolken opdrachtgever is de rechtbank van de woonplaats van de tolk (bij eenmanszaak) of van de maatschappelijke zetel van het tolkbureau (bij vennootschap) bevoegd.

Onderhavige algemene voorwaarden worden uitsluitend beheerst door het Belgisch recht.

Une Assemblée générale en mode distanciel



Cyrille Ndjitat Tatchou

Elle était bel et bien prévue pour se dérouler comme à l'accoutumée, le 3e samedi du mois de mars ; en cette année 2020, l'Assemblée générale annuelle de la CBTI devait ainsi se tenir le 21 mars. Mais la pandémie Covid-19 alors en pleine expansion sur le territoire belge a contraint le Conseil d'administration dans un premier temps à reporter l'événement à une date ultérieure, le temps d'observer l'évolution de la situation sanitaire. Au final, dans le strict respect des lois et règlements en la matière couplés aux mesures édictées par les pouvoirs publics l'AG s'est tenue, mais dans un schéma inhabituel : majoritairement en distanciel et étalée sur deux semaines.

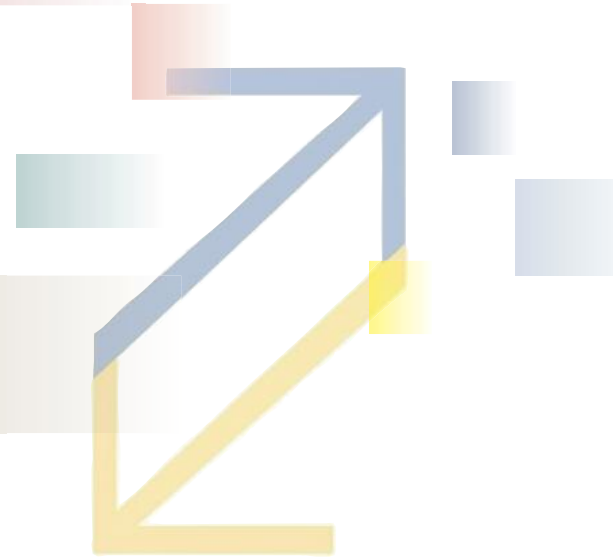


Tout commence donc le 12 juin dans l'après-midi sur la plateforme Zoom, où les membres qui s'étaient au préalable inscrits ont eu à échanger avec des administrateurs. Ces derniers

Le processus a connu trois grandes étapes :

- (i) une séance virtuelle de questions-réponses sur Zoom ;
- (ii) un vote électronique sécurisé sur les obligations statutaires et les élections des candidats au CA ;
- (iii) la tenue de l'AG proprement dite, mais en comité très restreint.

avaient auparavant pris connaissance des questions transmises par écrit, via le secrétariat, par des membres de la Chambre après avoir consulté la documentation mise à leur disposition : le *rapport annuel* sur le fonctionnement du CA et de la CBTI prise globalement au cours de l'année écoulée, et les projets respectifs des trois candidats au CA. Chacun dans son domaine de compétence, ceux des administrateurs interpellés par les membres ayant une ou plusieurs



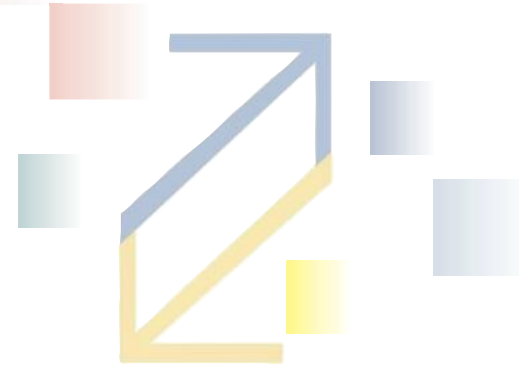
préoccupations ont tenu à répondre aux questions posées. Il est à noter que cette pré-assemblée virtuelle était ouverte à tous les membres, sans exclusive.

Par contre, comme le stipule le règlement en vigueur, seuls les membres effectifs en règle de cotisation à la date de l'Assemblée générale (exceptionnellement fixée au 26 juin 2020) ont eu accès à la deuxième étape du processus, celle du vote électronique sécurisé. Il s'est agi pour les membres concernés de se prononcer démocratiquement sur les obligations statutaires et sur les candidatures au Conseil d'administration. C'est via la plateforme www.electionbuddy.com que le vote a effectivement eu lieu, s'étalant sur toute la semaine, du 22 juin au 26 juin à 14 heures précises.

Au dernier jour du vote (26 juin), le président et quelques administrateurs ont rallié le siège de la CBTI, sis rue Montoyer 24 à 1000 Bruxelles à l'effet de parachever le processus (débuté le 12 juin) dès la fin du vote électronique. C'était une AG « sans public » tenue sous forme d'un comité restreint (intervenant immédiatement à l'issue de la large concertation virtuelle) et dans le strict respect des mesures barrières édictées par les autorités compétentes : observation de la distanciation sociale, usage du gel hydro-alcoolique et autre port du masque. Au bout dudit processus il ressort

du vote électronique – auquel ont effectivement pris part un total de 114 membres – les données ci-après :

- ▲ **Les comptes annuels pour le compte de l'exercice 2019 ont été approuvés à 90,4%.**
- ▲ **Le budget pour le compte de l'exercice 2020 a été approuvé à 84,2%.**
- ▲ **Les trois candidats au Conseil d'administration ont tous été élus, à savoir : Cyrille Tatchou avec 89,4% (102 voix sur 114) ; Max De Brouwer avec 88,5% (101 voix sur 114) ; et Sébastien Devogele avec 88,5% (101 voix sur 114). Si pour les deux premiers il s'agissait d'un renouvellement de leurs mandats respectifs, Sébastien Devogele par contre fait sa grande entrée au sein du CA.**
- ▲ **En ce qui concerne le montant de la cotisation des membres effectifs pour 2021, le statut quo (200 EUR) a été préféré par les électeurs à 98,2%.**
- ▲ **La proposition de l'équipe des commissaires aux comptes composée du trio Laurence Englebert, Céline Maes et Muriel Mattiussi-Kirchhof a été approuvée à 96,5%.**
- ▲ **La désignation des membres du Conseil de discipline que sont Gabrielle Leyden, Ludovic Pierard et Céline Maes a été approuvée à 93,9%.**



des débats interactifs plus... directs lors des travaux en salle, mais aussi à des nouvelles collaborations professionnelles, des amitiés naissantes, des retrouvailles enjouées, des accolades appuyées, des bises bien appliquées... Bref, l'AG en présentiel occasionne à chaque fois une ambiance studieuse et une ambiance bon enfant - cette

Il est alors revenu au comité restreint, en présentiel entre 14 heures et 16 heures, de procéder à la validation du vote électronique couvrant l'ordre du jour dans son entièreté. Ainsi, le dépouillement dudit vote a permis de prendre acte de l'expression en toute démocratie de l'organe suprême de la CBTI : l'Assemblée générale. Ces résultats peuvent être consultés via le lien : <https://secure.electionbuddy.com/results/FRXHJ2Z6QFQR>

Pari gagné donc pour la CBTI qui a tenu s'inscrire de façon imperturbable et déterminée dans la légalité, en organisant cette Assemblée générale qui, statutairement, se veut annuelle. Et le CA a veillé sur son caractère participatif ; en effet, deux principes ont guidé l'organisation de l'AG 2020 :

- (i) maintien de la possibilité d'interagir avec le CA lors d'une pré-assemblée virtuelle via la plateforme Zoom ;
- (ii) tenue d'un vote à distance (par voie électronique).

Il y a sans doute eu des regrets, du chagrin, de la tristesse face à l'impossibilité de tenir l'Assemblée générale en présentiel, comme le veut la tradition quasi septuagénaire (depuis 1955 !). C'est une occasion toujours très attendue qui donne lieu non seulement à des causeries thématiques ou

fameuse ambiance de cour de récréation surtout autour de ces délicieux menus trois-services qui permettent aux fins gourmets de faire ostensiblement montre d'une mastication à bouche que veux-tu et de siroter du bon vin rouge ou blanc.

Hélas ! Le monde est en guerre. La Belgique est en guerre. La CBTI est en guerre. En tenant son AG en mode distanciel, la CBTI a pour sa part infligé un sérieux revers au coronavirus dans son mode opératoire bien connu : se propager *via* les contacts humains, tirant ainsi profit de la proximité sociale (à l'opposé de la distanciation sociale) caractéristique de l'espèce humaine.

Sans pour autant céder à l'anxiété ou à la panique, la CBTI est en guerre. Et à l'aune de la grave crise sanitaire qui sévit ainsi à l'échelle mondiale, le processus d'organisation des assises en distanciel par la CBTI, *Association royale*, s'est voulu conforme à l'article **6 §1, 1° de l'AR n° 4 du 9 avril 2020 portant des dispositions diverses en matière de copropriété et de droit des sociétés et des associations dans le cadre de la lutte contre la pandémie Covid-19.**

Cyrille Ndjitat Tatchou

De Algemene vergadering gaat digitaal...



Cyrille Ndjitat Tatchou

Het was wel degelijk de bedoeling dat de Algemene vergadering zoals gewoonlijk op de derde zaterdag van maart zou doorgaan; de AV van de BKVT 2020 stond dan ook gepland op 21 maart. Maar de Covid-19-pandemie die toen volop op het Belgische grondgebied woedde, besliste er anders over. Eerst zag de Raad van bestuur zich genoodzaakt om het evenement uit te stellen en de evolutie van de gezondheidssituatie af te wachten. Toen de AV dan inderdaad doorging, gebeurde dit volgens de wetten en maatregelen van de overheid, maar helemaal anders dan anders: voornamelijk online en gespreid over twee weken.



De procedure ging van start op 12 juni in de namiddag, op het platform Zoom. De leden die zich op voorhand hadden ingeschreven konden zo van gedachten wisselen met de

De procedure bestond uit drie delen:

- (i) een virtuele vraag-antwoordsessie op Zoom;
- (ii) een beveiligde elektronische stemming omtrent de statutaire verplichtingen en de verkiezing van de kandidaten voor de RvB;
- (iii) de eigenlijke AV, maar in een zeer beperkte groep.

bestuurders. Zij hadden van tevoren immers kennis genomen van de vragen die schriftelijk, via het secretariaat, door de leden van de Kamer waren doorgestuurd nadat ze de bijbehorende documentatie hadden geraadpleegd: het jaarverslag over de globale werking van de RvB en de BKVT tijdens het afgelopen jaar en de respectieve plannen van de drie kandidaten voor de RvB. De bestuurders die van de leden een of meer vragen hadden ontvangen, hebben deze elk



binnen hun bevoegdheid beantwoord. Hierbij moet opgemerkt worden dat deze virtuele voorvergadering toegankelijk was voor alle leden, zonder uitzonderingen.

Anderzijds hadden alleen de effectieve leden die hun jaarlijkse bijdrage op de dag van de Algemene vergadering hadden betaald (uitzonderlijk vastgelegd op 16 juni 2020), toegang tot het tweede deel, dat van de beveiligde elektronische stemming, en dit in overeenstemming met het geldende reglement. Deze leden konden zich democratisch uitspreken over de statutaire verplichtingen en de kandidaturen voor de Raad van bestuur. De eigenlijke stemming gebeurde via het platform www.electionbuddy.com en duurde een hele week, van 22 juni tot 26 juni om 14.00 uur stipt.

Op de laatste dag van de stemming (26 juni) kwamen de voorzitter en enkele bestuurders samen op de hoofdzetel van de BKVT, in de Montoyerstraat 24 in Brussel, om deze hele procedure die op 12 juni van start ging, na afloop van de elektronische stemming volledig af te ronden. Het ging hier om een AV in beperkte groep en "zonder publiek" (die meteen na het virtuele gedeelte samenkwam), en volgens de strikte voorwaarden die de bevoegde overheden hadden opgelegd (naleving van de afstandsregels, het gebruik van alcoholgel en mondklappers).

Uiteindelijk blijkt uit de elektronische stemming (waaraan in totaal 114 leden effectief hebben deelgenomen) het volgende:

- ▲ ***De jaarrekeningen voor het boekjaar 2019 werden met 90,4% goedgekeurd.***
- ▲ ***De begroting voor het boekjaar 2020 werd met 84,2% goedgekeurd.***
- ▲ ***De drie kandidaten voor de raad van bestuur werden allemaal verkozen. Het gaat om: Cyrille Tatchou met 89,4% (102 stemmen op 114); Max De Brouwer met 88,5% (101 stemmen op 114); en Sébastien Devogele met 88,5% (101 stemmen op 114). Voor de eerste twee ging het hier om een vernieuwing van hun respectieve mandaten, enkel Sébastien Devogele is een nieuwkomer (en wat voor een!) binnen de RvB.***
- ▲ ***Wat de jaarlijkse bijdrage van de effectieve leden voor 2021 betreft, hebben de stemmers zich met 98,2% duidelijk uitgesproken voor een status quo (200 euro).***
- ▲ ***96,5% van de leden gaven hun instemming met het trio Laurence Englebert, Céline Maes en Muriel Mattiussi-Kirchhof als kascommissarissen.***
- ▲ ***De leden van de Raad van toezicht, namelijk Gabrielle Leyden, Ludovic Pierard en Céline Maes, werden met 93,9% van de stemmen verkozen.***



een evenement om reikhalzend naar uit te kijken, niet alleen voor de behandelde thema's of de interactieve en soms uiterst "oprechte" debatten in de zaal, maar ook voor nieuwe professionele samenwerkingen, een ontluikende vriendschap, een blij weerzien, stevige omhelzingen en dito zoenen op de wangen ... Tijdens de AV op

Vervolgens was het aan de kleine groep die tussen 14.00 en 16.00 uur aanwezig was om de elektronische stemming te valideren en de agenda van de dag daarmee af te ronden. Tijdens de telling van de stemmen werd er kennis genomen van de democratische mening van het hoogste orgaan van de BKVT: de Algemene vergadering. U kunt de resultaten raadplegen via deze link: <https://secure.electionbuddy.com/results/FRXHJ2Z6QFQR>

Missie geslaagd dus voor de BKVT die een duidelijke en rechtsgeldige oplossing heeft geboden op de huidige situatie door de Algemene vergadering, die statutair gezien jaarlijks moet plaatsvinden, op deze manier te organiseren. De RvB wist ook het participatieve karakter te behouden, en wel dankzij twee principes die als leidraad dienden bij de organisatie van de AV 2020:

- (i) de mogelijkheid om met de RvB te communiceren tijdens een virtuele voorvergadering via *Zoom*;
- (ii) het behoud van de stemming, elektronisch en op afstand.

Ongetwijfeld heersen er bij velen gevoelens van spijt, droefenis en zelfs woede nu het onmogelijk bleek om de Algemene vergadering op locatie te laten doorgaan volgens de bijna zeventigjarige traditie (sinds 1955!). Het is immers telkens weer

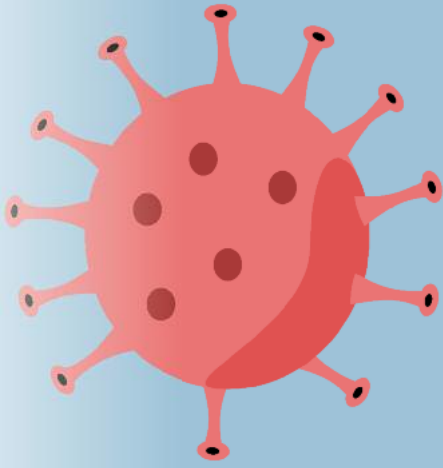
locatie heerst er telkens weer een leergierige en gemoedelijke sfeer, te vergelijken met de typische sfeer op een speelplaats. Dit geldt vooral voor de lunch, het heerlijke driegangenmenu waarbij de Bourgondiërs onder ons hun gezonde eetlust en appreciatie duidelijk kunnen tonen, met een goed glas wit of rood erbij.

Maar helaas! De wereld gaat de strijd aan. België gaat de strijd aan. De BKVT gaat de strijd aan. Met deze AV op afstand heeft de BKVT op haar beurt het coronavirus een serieuze slag toegediend. Het verspreidt zich immers via menselijke contacten en doet zijn voordeel met sociale nabijheid (dit in tegenstelling tot het afstandsprincipe), zo typisch voor de mens.

Zonder ons aan angst of paniek te hoeven overgeven, mogen we niet vergeten dat ook de BKVT de strijd aangaat. En in het licht van deze ernstige gezondheids crisis die de hele wereld treft, blijkt de organisatie van de afstandszittingen van de BKVT, een Koninklijke vereniging, helemaal overeenkomstig **artikel 6 §1, 1° van het KB nr. 4 houdende diverse bepalingen inzake mede-eigendom en het vennootschaps- en verenigingsrecht in het kader van de strijd tegen de Covid-19-pandemie.**

Cyrille Ndjitat Tatchou

Nederlandse vertaling: Nicky Wijns



COVID-19



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

Guide pour lutter contre la propagation du COVID-19

Recommandations relatives aux mesures à prendre sur le lieu de travail des traducteurs et interprètes après la levée du confinement :

Généralités

Pour les mesures générales, nous renvoyons à la brochure élaborée par l'État fédéral en collaboration avec les organisations sectorielles et syndicales

- Guide générique pour lutter contre la propagation du COVID-19 au travail :
<https://emploi.belgique.be/fr/actualites/guide-generique-pour-lutter-contre-la-propagation-du-covid-19-au-travail>



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

Traductrices et traducteurs

La traduction est une activité qui convient parfaitement au travail en confinement (télétravail, travail à domicile). En raison de la nature de leur métier, les traducteurs sont équipés pour travailler sans établir de contact personnel avec leurs clients ou donneurs d'ordre. Les paiements s'effectuent généralement par virement.

Il existe néanmoins quelques exceptions

Si, pour des raisons de confidentialité maximale, il est absolument nécessaire que le traducteur se rende sur place, les règles à appliquer sont les mêmes que celles définies pour le personnel interne. Voir à ce propos le Guide générique.

Traductions jurées : pour ce type de mission, le traducteur doit avoir vu le document original, ce qui requiert la remise en main propre du document original. Une fois la traduction effectuée, celle-ci doit être remise en version papier au client. Le document à traduire peut être livré sur rendez-vous à la porte du traducteur. Il en va de même pour la traduction. Le traducteur peut prévoir devant sa porte du gel désinfectant pour les mains (voir à ce sujet les mesures destinées aux entreprises de vente par correspondance).

Le paiement peut s'effectuer par virement et une copie de l'extrait bancaire peut être envoyée à l'avance au format PDF.

Interprètes

De manière générale

- Appliquez la distanciation sociale à tout moment ;
- Désinfectez les surfaces de contact (bureau, console, clavier, ordinateur, souris, etc.) avec des lingettes désinfectantes avant et après usage ;
- Des gants et des lingettes désinfectantes doivent être obligatoirement mis à disposition ;
- Systématisez l'envoi d'un bon de commande en bonne et due forme justifiant les déplacements des interprètes vers les lieux de réunion.



Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

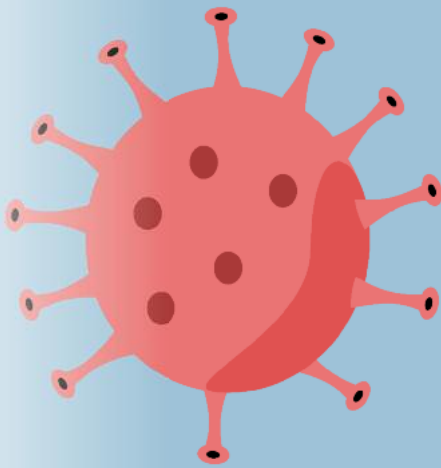
Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken

Travail en cabine

- Réduisez le nombre d'interprètes par cabine à tout moment, par exemple en quittant la cabine lorsque vous n'êtes pas en train d'interpréter ;
- Si vous travaillez dans des cabines fixes, placez si possible les interprètes chacun dans une cabine séparée située l'une à côté de l'autre pour faciliter les relais ;
- Si vous travaillez dans des cabines mobiles, privilégiez des cabines plus grandes (ajout d'un ou deux modules) pour augmenter la distanciation sociale, ou mieux encore installez des cabines individuelles placées côte à côte et séparées par un module transparent pour faciliter les relais ;
- Il vous est conseillé d'apporter votre propre casque. Sachez néanmoins que l'impédance peut varier d'un casque à l'autre et que toutes les consoles n'ont pas de fonction antibruit (ce qui peut créer un risque de choc acoustique). Si vous ne disposez pas d'un casque personnel, apportez vos propres coussinets de casque (les solutions nettoyantes à base d'alcool pourraient les endommager) ;
- Ne touchez pas le coussinet du micro, remplacez-le si possible ;
- Si possible, utilisez des gants jetables pour toucher la console et assurez-vous de les jeter de façon appropriée ;
- Insistez pour disposer d'une bonne ventilation en cabine, mais évitez que l'air ne devienne trop sec.

Travail par Infoport

- Prévoyez un micro par interprète ainsi que des lingettes désinfectantes ;
- Le lieu de travail doit être suffisamment grand pour garantir le respect de la distanciation sociale ;
- Pour éviter les déplacements inutiles dans la salle, utilisez un canal dédié pour l'original et équipez les interprètes d'écouteurs également. À défaut, l'amplification de la salle devra être excellente ;
- Les participants doivent prendre et remettre eux-mêmes les écouteurs dans la valisette ;
- Les écouteurs et les micros doivent être dûment désinfectés après usage.
- **Les interprètes de langue des signes** doivent se placer à au moins 2 m de distance d'autres personnes.
- Il est conseillé aux interprètes jurés de privilégier le travail par Infoport plutôt que le chuchotage, pour augmenter la distanciation sociale. Désinfectez les surfaces de contact (bureau, console, clavier, ordinateur, souris, etc.) avec des lingettes désinfectantes avant et après usage.
- Il est bien entendu que tout interprète présentant des symptômes évocateurs du COVID-19 doit s'abstenir de travailler. Si vous devez tousser ou éternuer, quittez la cabine et assurez-vous d'être au moins à 1,8 m de distance d'autres personnes.



COVID-19



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

Gids

om de verspreiding van COVID-19 tegen te gaan

**Aanbevelingen omtrent maatregelen die op de werkplek
van de vertalers en tolken getroffen moeten worden
na opheffing van de lockdown:**

Algemeen

Voor algemene maatregelen verwijzen we naar de brochure die werd uitgewerkt door de federale overheid in samenwerking met overkoepelende sectororganisaties en vakbonden.

- **Generieke gids om de verspreiding van covid-19 op het werk tegen te gaan**

<https://werk.belgie.be/nl/nieuws/generieke-gids-om-de-verspreiding-van-covid-19-op-het-werk-tegen-te-gaan>



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS



Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken

Vertalers

Vertalen is een activiteit die uitstekend geschikt is om te werken in afzondering (telewerk, thuiswerk). Vertalers zijn door de aard van hun werk perfect uitgerust om te werken zonder persoonlijk contact te hoeven maken met hun klanten of opdrachtgevers. De betalingen geschieden meestal per overschrijving.

Er zijn niettemin enkele uitzonderingen

Indien het om redenen van uiterste vertrouwelijkheid absoluut noodzakelijk is dat de vertaler op locatie gaat werken, moeten dezelfde regels in acht genomen worden als voor het eigen personeel. Zie daarvoor de Generieke Gids.

Beëdigde vertalingen: hiervoor moet de vertaler het originele document gezien hebben en dit vereist een overhandiging van het originele document. Na afloop wordt de vertaling ook op papier overhandigd aan de opdrachtgever. Het te vertalen document kan op afspraak aan de deur van de vertaler afgegeven, en daar ook afgehaald worden. De vertaler kan bij de deur handgel voorzien (zie daarvoor de maatregelen voor postorderbedrijven).

De betaling kan per overschrijving gebeuren, en een kopie van het bankafschrift kan op voorhand als pdf verstuurd worden.

Tolken

Algemeen

- Neem de sociale afstand altijd in acht;
- Desinfecteer contactoppervlakken (bureau, console, toetsenbord, computer, muis enz.) met ontsmettingsdoekjes, zowel voor als na gebruik;
- Er moeten verplicht handschoenen en ontsmettingsdoekjes aanwezig zijn;
- Maak altijd een bestelbon op, in de vereiste vorm, waarmee de verplaatsingen van de tolken naar de vergaderruimtes gerechtvaardigd worden.



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

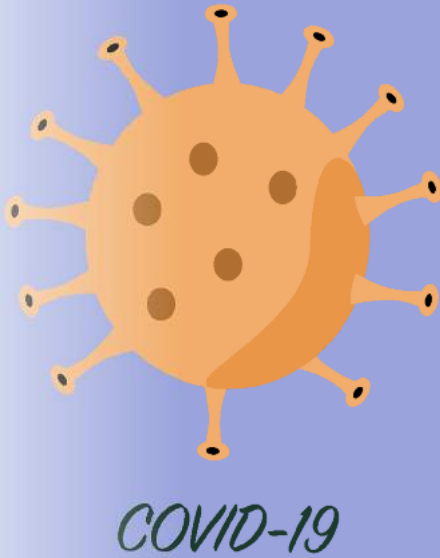
**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

Werk in de cabine

- Beperk altijd het aantal tolken per cabine, door bijvoorbeeld de cabine te verlaten wanneer u niet aan het tolken bent;
- Als u met vaste cabines werkt, zet de tolken dan indien mogelijk in gescheiden cabines naast elkaar om het aflossen te vergemakkelijken;
- Als u met mobiele cabines werkt, kies dan grotere cabines (door één of twee modules toe te voegen) om de sociale afstand te vergroten, of plaats individuele cabines naast elkaar en zorg ervoor dat ze gescheiden zijn door een transparante module om het aflossen te vergemakkelijken;
- We raden u aan uw eigen koptelefoon mee te brengen. Weet wel dat de impedantie van de ene koptelefoon tegenover de andere kan variëren en dat niet alle consoles over een functie voor ruisonderdrukking beschikken (wat een risico vormt op akoestische shock). Als u niet over een persoonlijke koptelefoon beschikt, neem dan uw eigen koptelefoonkussentjes mee (schoonmaakmiddelen op basis van alcohol zouden deze kunnen beschadigen);
- Raak de microfoonbeschermer niet aan en vervang deze indien mogelijk;
- Gebruik indien mogelijk wegwerphandschoenen om de console te bedienen en gooi ze op de correcte manier weg;
- Vraag nadrukkelijk dat er een goede ventilatie in de cabine voorzien wordt, maar vermijd dat de lucht te droog zou worden.

Werken via Infoport

- Voorzie één micro per tolk en ontsmettingsdoekjes;
- De werkplek moet groot genoeg zijn om de regel van de sociale afstand te kunnen respecteren;
- Om onnodige verplaatsingen doorheen de ruimte te vermijden, gebruikt u een apart kanaal voor de originele versie en zorgt u ervoor dat ook de tolken over koptelefoons beschikken. Bij gebrek hieraan moet de versterking in de ruimte uitstekend zijn;
- De deelnemers moeten zelf de koptelefoons uit het koffertje halen en deze er terug in leggen;
- De koptelefoons en micro's moeten na gebruik behoorlijk ontsmet worden.
- **Tolken gebarentaal** moeten minstens 2 meter afstand houden van anderen.
- Aan beëdigde tolken raden we aan om eerder met Infoport te werken dan via fluitertolken, zodat de sociale afstand gewaarborgd blijft. Desinfecteer contactoppervlakken (bureau, console, toetsenbord, computer, muis enz.) met ontsmettingsdoekjes, zowel voor als na gebruik
- Het spreekt voor zich dat een tolk die symptomen vertoont van COVID-19 niet aan het werk mag. Als u moet hoesten of niezen, verlaat dan de cabine en zorg ervoor dat u minstens 1,8 meter afstand houdt van anderen.



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

Covid-19 :

mesures de soutien pour traducteurs et interprètes

En ces temps difficiles, la CBTI tient à vous tenir informés au mieux des mesures applicables aux traducteurs et interprètes.

Nous n'aborderons pas les mesures pour les entreprises occupant du personnel, car elles ne concernent qu'une minorité de nos membres, généralement bien informés par ailleurs par leur secrétariat social.

Le récapitulatif ci-dessous date du 11 juin 2020

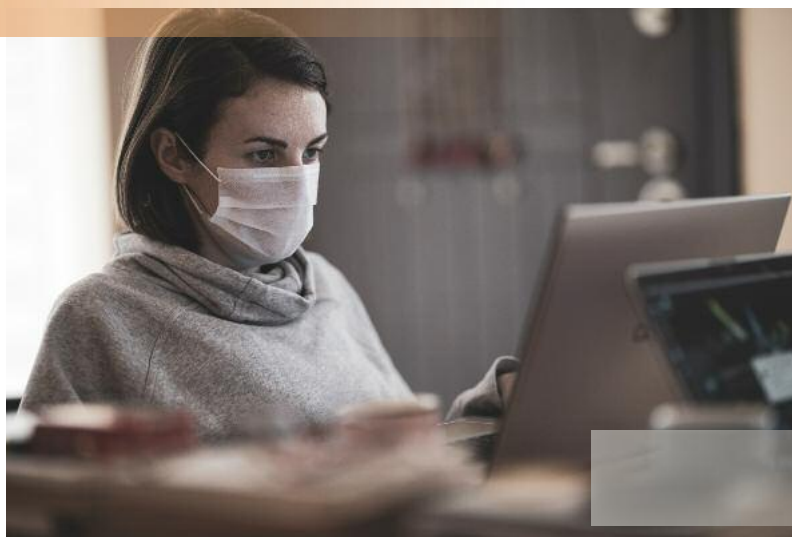
Au niveau fédéral

1. Mesures fiscales :

- Report de deux mois pour le paiement de la TVA, du précompte professionnel, de l'impôt des personnes physiques et de l'impôt des personnes morales. Ce délai supplémentaire est accordé automatiquement.
- Plan d'apurement possible, exonération des intérêts de retard, remise des amendes pour cause de non-paiement
- Cela s'applique entre autres aux dettes relatives au précompte professionnel, à la TVA, à l'impôt des personnes physiques, à l'impôt des sociétés
- Demande à introduire avant le 30 juin 2020
- Report de 4 mois de l'encaissement de la fiscalité automobile pour les entreprises

Plus d'informations et procédures à suivre :

<https://finances.belgium.be/fr/entreprises/mesures-de-soutien-dans-le-cadre-du-coronavirus-covid-19>



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

- **TVA** : tous les déposants de déclarations TVA mensuelles pourront bénéficier, moyennant le respect de certaines conditions, d'un remboursement accéléré du crédit TVA

(cf. <https://finances.belgium.be/fr/Actualites/mesures-de-soutien-complementaires-coronavirusremboursement-de-tva-declarations-mensuelles>).

- **Impôts locaux** : de nombreuses villes, communes et provinces gèlent aussi certains impôts ou accordent un report de paiement. Vérifiez sur le site web de la commune/province ou posez la question.

2. Cotisations sociales :

- Réduction des cotisations sociales provisoires pour les indépendants enregistrant une baisse de revenu par rapport à l'exercice de référence. Demande à introduire auprès de la caisse d'assurances sociales.
- Report de paiement possible des cotisations de révision/régularisation à acquitter au 31 mars. Demande à introduire auprès de la caisse d'assurances sociales !
- En cas de difficultés financières temporaires liées au coronavirus : dispense possible des cotisations des premier et deuxième trimestres 2020. Demande à introduire auprès de la caisse d'assurances sociales avant le 15 juin. Vous ne constituerez pas de droits à la pension pour ces trimestres, mais resterez en ordre en ce qui concerne l'assurance maladie et les allocations familiales.
- Report de paiement de quatre mois de la cotisation annuelle à charge des sociétés pour l'année 2020, à payer donc pour le 31 octobre au lieu du 30 juin.

Suivez la situation actuelle en cliquant sur le lien ci-dessous :

https://www.inasti.be/fr/news/difficultes-suite-au-coronavirus?_ga=2.77905558.36359829.1585556403-796181942.1585334477

3. Droit passerelle (revenu de remplacement pour les indépendants) :

- Pour tous les indépendants, y compris les freelances, se voyant dans la nécessité d'interrompre leur activité indépendante en raison de la crise du coronavirus
- Pour les indépendants exerçant à titre principal et les indépendants exerçant à titre complémentaire qui paient au moins la cotisation minimum pour indépendants à titre principal
- À partir de 7 jours civils successifs d'interruption



- Pour les mois de mars et avril 2020, indemnité mensuelle complète de 1.291,69 EUR (1.614,10 EUR pour le chef de famille) (pour le mois de l'interruption).
Le droit passerelle est prolongé jusqu'au 31 mai 2020 et sera payé automatiquement. Pour pouvoir y prétendre, vous devez avoir interrompu votre activité au mois de mai également, durant au moins sept jours consécutifs.
- Vous ne pouvez pas percevoir de revenu de remplacement (par ex. pension, indemnité de chômage, allocation maladie).
- Le formulaire de demande pour le droit passerelle :
<https://www.inasti.be/fr/formulaire-de-renseignements-droit-passerelle-interruption-forcee-enraison-du-coronavirus>
Ce formulaire est à transmettre à votre secrétariat social.
- Ce droit passerelle a entre-temps été prolongé aux mois de mai et juin.
Attention toutefois : cette prolongation n'est pas automatique. Vous devez introduire une nouvelle demande auprès de votre secrétariat social !

4. Indemnité d'incapacité de travail en cas de maladie :

- Vous avez droit à une indemnité de votre mutualité à partir de 8 jours d'incapacité de travail. Le médecin traitant doit compléter et signer le bon « certificat d'incapacité de travail ». Le délai de 8 jours ne commence à courir qu'à partir du moment où ce document est complété et envoyé par courrier (le cachet de la poste faisant foi) !
Le formulaire peut être téléchargé sur le site web de la mutualité.
Dans certains cas, il est vous possible d'introduire une demande de dispense de paiement des cotisations sociales durant la période de maladie (« assimilation pour cause de maladie »).

Plus d'informations :

<https://www.riziv.fgov.be/fr/themes/incapacite-travail/independants/Pages/declarer-incapacite-travailreconnaissance-travailleur-independant.aspx>

5. Flexibilité dans l'exécution des marchés publics :

Pour tous les marchés publics pour lesquels il est démontré que le retard ou l'inexécution est imputable au Covid-19, aucune amende ni sanction ne sera infligée aux prestataires de services, entreprises ou indépendants.



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

6. Mesures financières :

- **Régime de garantie de l'État** : pour les nouveaux crédits et lignes de crédit d'une durée maximale de 12 mois, régime de garantie activé par le pouvoir fédéral.
- **Report de paiement des crédits** : un report de remboursement sera accordé, sans frais, aux entreprises et indépendants qui étaient « viables » avant la crise du coronavirus (c'est-à-dire les entreprises et indépendants sans retard de paiement ou dont le retard de paiement est inférieur à 30 jours) et ce, pour une durée maximale de six mois

Plus d'informations :

<https://www.febelfin.be/fr/consommateurs/article/charte-report-de-paiement-credit-aux-entreprises>

7. Congé parental « corona » pour les indépendants

- Pour pouvoir prétendre à l'indemnité, l'indépendant doit interrompre partiellement son activité pour s'occuper de son ou de ses enfants.
- Le congé parental n'est pas cumulable avec le droit passerelle, pour lequel l'indépendant pouvait introduire plus tôt une demande en cas d'arrêt (partiel) de ses activités.
- Le congé parental s'adresse aux indépendants réduisant leur activité pour s'occuper d'un ou plusieurs enfants de moins de 12 ans ou en situation de handicap.

En Flandre

1. Prime de compensation pour les indépendants :

- Prime unique de compensation de 3.000 euros
- Pour toute personne confrontée à une baisse de plus de 60 % de son chiffre d'affaires
- Après avoir déclaré sur l'honneur que son chiffre d'affaires entre le 13/03 et 30/04/2020 a diminué de 60 % par rapport au chiffre d'affaires à la même période l'année dernière

Plus d'informations et procédure de demande :

<https://vlaio.be/nl/nieuws/compensatiepremie-voor-ondernemers-die-zwaar-omzetverlies-hebben>

Une demande peut être introduite depuis le 4 mai 2020



2. Extension du régime de garantie en raison de la crise du coronavirus :

Extension du régime de garantie pour ceux et celles ne pouvant honorer certaines factures :
<https://www.vlaanderen.be/gezondheid-en-welzijn/gezondheid/coronavirus-covid19/steunmaatregelen-voor-zelfstandigen-en-ondernemers-die-schade-lijden-door-de-coronacrisis>

Il s'agit de dettes non bancaires.

Un aperçu des mesures d'aide possibles proposées par le gouvernement flamand aux PME sous forme d'emprunts et de garanties peut être consulté à l'adresse suivante :
<https://www.pmv.eu/nl/maatregelen-van-pmv-tegen-de-impact-van-het-coronavirus>.

En Wallonie

Vous pouvez prétendre à une indemnité compensatoire forfaitaire et unique de 2.500 euros. Conditions : vous avez dû interrompre l'essentiel de votre activité aux mois de mars et avril 2020 et vous avez bénéficié, en mars et avril 2020, du droit passerelle dans son intégralité, accordé par le gouvernement fédéral. Vous pourrez demander prochainement cette prime sur le site <https://indemnitecovid.wallonie.be/#/>, au plus tard 60 jours après l'interruption de votre activité. Introduisez votre adresse électronique sur la plateforme afin d'être averti(e) dès que vous pourrez demander la prime.

Mesures fiscales : report de paiement jusqu'à la fin de la crise.

- le prêt ricochet qui permet, pour une petite entreprise qui s'adresse à une banque afin d'obtenir un crédit destiné à faire face aux conséquences du COVID-19, de combiner :
 - o une garantie de la SOWALFIN de maximum 75% sur le crédit bancaire envisagé de maximum 30.000 €
 - o avec un prêt subordonné SOWALFIN de maximum 15.000 € à taux 0%

Plus d'informations : http://www.sowalfin.be/sowalfin/sowalfin_fr/actualites/pre-ricochet.html

- le dispositif Ré-Action qui accompagne et soutient les entrepreneurs de moins de 10 personnes qui rencontreraient des difficultés ou seraient en passe d'en rencontrer.

Plus d'informations : <https://www.sogepa.be/fr/re-action/soutien-tpe-petites-entreprises>

Plus d'informations : <https://www.wallonie.be/fr/mesures-decidees-par-le-gouvernement-wallon-180320>



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

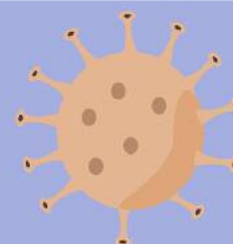
En Région de Bruxelles-Capitale

Prime compensatoire unique de 2.000 euros pour les entrepreneurs (occupant moins de cinq salariés) qui ne sont pas contraints de fermer leurs portes, mais qui subissent une perte importante de leur chiffre d'affaires (pas encore approuvée officiellement !).

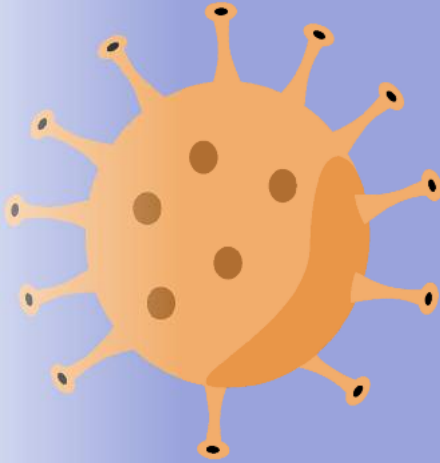
Conditions :

- siège d'exploitation en Région de Bruxelles-Capitale
- Une seule prime par entreprise
- Octroi du droit passerelle dans son intégralité pour le mois de mars ou d'avril, pour les indépendants
- Possibilité d'introduire la demande de prime début juin
- Pour savoir précisément quand et comment demander la prime de soutien, inscrivez-vous à la présente liste de diffusion.
- Soutien ferme des flux de trésorerie des entreprises touchées accordé par des garanties publiques sur les emprunts bancaires (via le Fonds bruxellois de Garantie)
- Prolongation de deux mois des délais de paiement du précompte immobilier pour l'exercice d'imposition 2020

Plus d'informations : <https://1819.brussels/blog/coronavirus-et-entreprises-les-faq-en-un-coup-doeil>



COVID-19



COVID-19



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

Covid-19 :

steunmaatregelen voor vertalers en tolken

De BKVT wenst jullie in deze moeilijke tijden ook zo goed mogelijk op de hoogte te houden van de maatregelen die van toepassing zijn voor vertalers en tolken

Hierbij is geen rekening gehouden met maatregelen voor bedrijven met personeel omdat het hier een minderheid van onze leden betreft, die bovendien meestal goed geïnformeerd worden door hun sociaal secretariaat.

Dit overzicht dateert van 11 juni 2020.

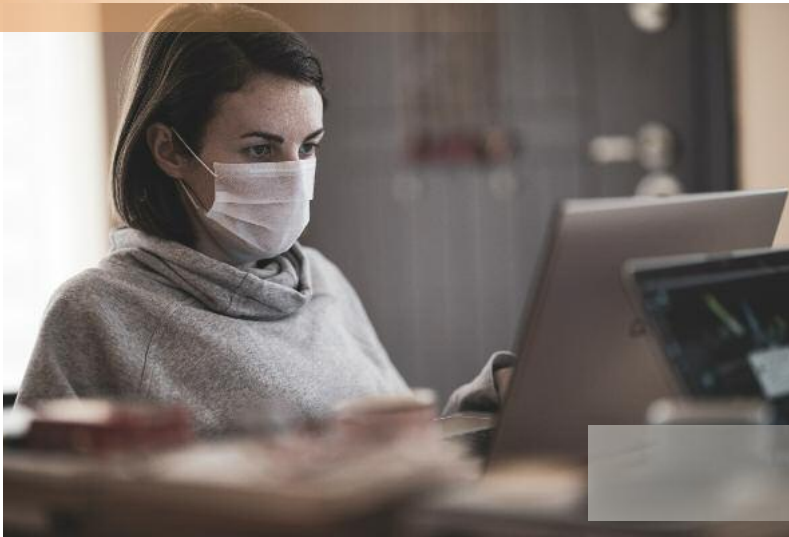
Federaal

1. Fiscale maatregelen:

- 2 maanden uitstel voor het betalen van de btw-aangiften, de bedrijfsvoorheffing, de personenbelasting en de vennootschapsbelasting. Dit wordt automatisch toegekend. Dit uitstel wordt nu verlengd tot het einde van het jaar.
- afbetalingsplan mogelijk, vrijstelling van nalatigheidsinteressen, kwijtschelding van boetes wegens niet-betaling
- dit geldt voor o.a. schulden van bedrijfsvoorheffing, btw, personenbelasting, vennootschapsbelasting
- aanvraag in te dienen voor 30 juni 2020
- de inning van de autofiscaliteit wordt met 4 maanden uitgesteld voor bedrijven
- Om de horeca te steunen zouden bedrijven die kosten maken voor restaurants en evenementen die tot eind dit jaar voor de volle 100% (i.p.v. de gebruikelijke 69%) fiscaal kunnen aftrekken.

Meer informatie en procedures:

<https://financien.belgium.be/nl/ondernemingen/steunmaatregelen-betreffende-het-coronavirus-covid-19>



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

- **Btw:** wie maandelijks een btw-aangifte indient, kan onder bepaalde voorwaarden versneld zijn btw-tegoed terugkrijgen, zie <https://financien.belgium.be/nl/Actueel/bijkomende-steunmaatregelen-coronacrisis-btw-teruggaven-maandaangiften>
- **Lokale belastingen:** ook vele steden en gemeenten en provincies bevriezen bepaalde belastingen of kennen betalingsuitstel toe. Kijk het na op de website van de gemeente/provincie of vraag ernaar.
- **Bedrijven die de middelen niet hebben om voorafbetalingen te doen, kunnen dit uitstellen tot latere kwartalen zonder nadelen**
Aangepaste percentages voorafbetalingen:
 - **Eenmanszaken:** Q1: 3%, Q2: 2,5%, Q3: 2%, Q4: 1,5%
wordt: Q1: 3%, Q2: 2,5%, Q3: 2,25%, Q4: 1,75%
 - **Vennootschappen:** Q1: 9%, Q2: 7,5%, Q3: 6%, Q4: 4,5%
wordt: Q1: 9%, Q2: 7,5%, Q3: 6,75%, Q4: 5,25%**Voordeel: geen boete van 6,75% ondanks uitstel tot 3de kwartaal**
Er gelden wel enkele voorwaarden, raadpleeg hiervoor je boekhouder
- **Alle coronapremies zijn belastingvrij, dus nettobedragen!**

2. Sociale bijdragen:

- vermindering van de voorlopige sociale bijdragen voor zelfstandigen omdat je inkomen lager is dan in het refertejaar. Aan te vragen bij het sociaal verzekeringsfonds.
- uitstel van betaling mogelijk van herzienings-/regularisatiebijdragen die op 31 maart moeten betaald zijn. Aan te vragen bij het sociaal verzekeringsfonds!
- ingeval van tijdelijke financiële problemen door het coronavirus: vrijstelling van bijdragen mogelijk het eerste en tweede kwartaal van 2020. Voor 15 juni aan te vragen bij het sociaal verzekeringsfonds. Je bouwt voor die kwartalen geen pensioenrechten op, maar blijft wel in orde voor ziekteverzekering en kinderbijslag.
- 4 maanden uitstel voor de betaling van de jaarlijkse vennootschapsbijdrage 2020, dus te betalen voor 31 oktober i.p.v. 30 juni.

Controleer de actuele situatie hier:

https://www.rsvz.be/nl/news/moeilijkheden-door-het-coronavirus?_ga=2.111366918.36359829.1585556403-796181942.1585334477



3. Crisioverbruggingsrecht (vervangingsinkomen voor zelfstandigen):

- voor elke zelfstandige die zijn zelfstandige activiteit door de coronacrisis moet onderbreken, ook voor freelancers
- voor zelfstandigen in hoofdberoep en zelfstandigen in bijberoep die minstens de minimumbijdrage betalen voor zelfstandigen in hoofdberoep
- vanaf 7 opeenvolgende kalenderdagen onderbreking
- in maart en april 2020 wordt hiervoor het volledige maandbedrag van 1291,69 EUR (1.614,10 EUR voor het gezinshoofd) voorzien (in de maand van die onderbreking). Het overbruggingsrecht is verlengd tot 31 mei 2020 en wordt automatisch uitbetaald. Om hier recht op te hebben moet je ook in mei je activiteit minstens 7 opeenvolgende dagen onderbroken hebben
- Je mag geen vervangingsinkomen hebben (bv. pensioen, werkloosheidsvergoeding, uitkering wegens ziekte).
- Het aanvraagformulier voor het overbruggingsrecht:
https://www.rsvz.be/sites/rsvz.be/files/form/Inlichtingenformulier_overbruggingsrecht_gedwongen_onderbreking_coronavirus_02.pdf
 Je bezorgt het ingevulde formulier aan je sociaal secretariaat
- Dit crisioverbruggingsrecht is intussen verlengd voor de maanden mei en juni. Wel belangrijk: verlenging gebeurt niet automatisch, je dient een nieuwe aanvraag in te dienen via je sociaal secretariaat!

4. Arbeidsongeschiktheidsuitkering bij ziekte:

- Je hebt recht op een uitkering via het ziekenfonds vanaf 8 dagen arbeidsongeschiktheid. De huisarts moet het correcte "getuigschrift arbeidsongeschiktheid" invullen en ondertekenen. Pas vanaf het moment dat dit document is ingevuld en per post is opgestuurd (poststempel telt!) beginnen de 8 dagen te lopen! Het formulier kun je downloaden op de website van het ziekenfonds. In bepaalde gevallen kan je vragen om geen sociale bijdragen te betalen tijdens de periode van ziekte ("gelijkstelling wegens ziekte").

Meer info:

<https://www.riziv.fgov.be/nl/themas/arbeidsongeschiktheid/zelfstandigen/Paginas/aangifte-erkenning-arbeidsongeschiktheid-zelfstandige.aspx>



5. Flexibiliteit bij de uitvoering van overheidsopdrachten:

Voor alle federale overheidsopdrachten worden geen boetes of sancties opgelegd aan dienstverleners, bedrijven of zelfstandigen, voor zover wordt aangetoond dat de vertraging of niet-uitvoering te wijten is aan Covid-19.

6. Financiële maatregelen:

- Staatswaarborgregeling voor nieuwe kredieten en kredietlijnen met een maximale looptijd van 12 maanden, samen met de overheid.
- Betalingsuitstel kredieten: ondernemingen en zelfstandigen die voor de coronacrisis "levensvatbaar" (zonder betalingsachterstand of met een betalingsachterstand van minder dan 30 dagen) waren, krijgen zonder bijkomende kosten gedurende maximum 6 maanden betalingsuitstel.

Meer info:

<https://www.febelfin.be/nl/consumenten/artikel/charter-betalingsuitstel-ondernemingskredieten>

7. Corona-ouderschapsverlof voor zelfstandigen

- Om recht te hebben op de uitkering moet de zelfstandige zijn activiteit gedeeltelijk onderbreken om de zorgtaken van één of meerdere kinderen op zich te nemen.
- Het ouderschapsverlof kan niet gecumuleerd worden met het overbruggingsrecht, dat eerder kon worden aangevraagd bij het (gedeeltelijk) wegvallen van de activiteit van de zelfstandige.
- Het ouderschapsverlof is bedoeld voor zelfstandigen die zorgen voor kinderen jonger dan 12 jaar of kinderen met een beperking.
- Om van de regeling gebruik te maken, moet je als zelfstandige via je sociaal secretariaat een aanvraag indienen waarin je het volgende aangeeft:
 - de begin- en einddatum van de gedeeltelijke onderbreking;
 - de naam van de persoon voor wie wordt gezorgd en de band die de aanvrager ermee heeft;
 - een verklaring op eer dat je zelfstandige activiteit wordt beïnvloed door deze zorg.
- Je aanvraag indienen kan tot 30 september 2020.



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

Vlaanderen

1. Compensatiepremie voor zelfstandigen:

- eenmalige compensatiepremie van 3000 EUR
- voor wie meer dan 60% omzetverlies lijdt
- na verklaring op eer dat de omzet tussen 13/3 en 30/4/2020 60% lager is dan in dezelfde periode vorig jaar
- Zorg dat je je aanvraag goed motiveert om een weigering en het achteraf aanvragen van een tweede beoordeling te voorkomen! Alleen zeggen dat je cliënteel is weggebleven als gevolg van het virus blijkt onvoldoende.

Meer informatie en aanvraagprocedure:

<https://vlaio.be/nl/nieuws/corona-compensatiepremie-voor-ondernemers-met-zwaar-omzetverlies>
Sinds 4 mei 2020 kun je hiervoor een aanvraag indienen. Aanvragen moeten op 30 juni 2020 binnen zijn!

2. Uitbreiding waarborgregeling door coronacrisis:

Uitbreiding waarborgregeling voor wie bepaalde facturen niet kan betalen:

<https://www.vlaanderen.be/economie-en-ondernemen/subsidies/steunmaatregelen-voor-zelfstandigen-en-ondernemers-die-schade-lijden-door-de-corona-crisis>

Het gaat om niet-bancaire schulden.

Op <https://www.pmv.eu/nl/maatregelen-van-pmv-tegen-de-impact-van-het-coronavirus> vind je een overzicht van mogelijke ondersteuningsmaatregelen door middel van leningen en waarborgen van de Vlaamse overheid aan kmo's.

Wallonië

Je kunt recht hebben op een forfaitaire eenmalige vergoeding van 2500 EUR ("indemnité compensatoire forfaitaire et unique")

Voorwaarden:

- Gevestigd in Wallonië
- Kleine of micro-onderneming
- je hebt je activiteit in maart en april 2020 grotendeels moeten onderbreken en je hebt in maart en april het volledige overbruggingsrecht van de federale overheid genoten. Je kunt deze premie binnenkort aanvragen via <https://indemnitecovid.wallonie.be/#/>, uiterlijk 60 na onderbreking van je activiteit. Vul je e-mailadres in op het platform en je wordt op de hoogte gebracht zodra je dit kunt aanvragen.



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

- **Aanvragen:** ten laatste op 30 juni 2020 via <https://wallonie.us18.listmanage.com/track/click?u=7c6e650edfb0e9232115f5201&id=9eda9663ae&e=ef28f2773a>

Fiscale maatregelen: betalingsuitstel tot het einde van de crisis

- de heropstartlening ('prêt ricochet') voor kleine ondernemingen die bij een bank een krediet willen afsluiten om de gevolgen van COVID-19 het hoofd te bieden, met volgende voordelen:
 - een borg van SOWALFIN (de Waalse maatschappij voor de financiering en de waarborg van de kleine en middelgrote ondernemingen) ten belope van maximaal 75% van het kredietbedrag, met een maximum van € 30.000;
 - een achtergestelde SOWALFIN-lening van maximaal € 15.000 tegen 0%

Meer informatie: http://www.sowalfin.be/sowalfin/sowalfin_fr/actualites/pret-ricochet.html

- de Ré-Action-maatregel ter ondersteuning van ondernemingen van minder dan 10 personen die in moeilijkheden verkeren of in de problemen dreigen te raken.

Meer informatie; <https://www.sogepa.be/fr/re-action/soutien-tpe-petites-entreprises>

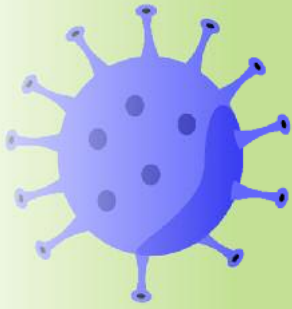
Meer informatie; <https://www.wallonie.be/fr/mesures-decidees-par-le-gouvernement-wallon>

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Eénmalige compensatiepremie van 2000 EUR voor de ondernemers (met minder dan 5 werknemers) die niet verplicht moeten sluiten, maar belangrijk omzetverlies lijden. Voorwaarden:

- exploitatiezetel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
- Slechts één premie per onderneming en geen COVID-19-premie van 4.000 EUR aangevraagd
- toekenning van het volledige overbruggingsrecht voor de maanden maart of april, voor zelfstandigen
- De premieaanvraag zal begin juni kunnen worden ingediend.
- Pour savoir précisément quand et comment demander la prime de soutien, inscrivez-vous à la présente liste de diffusion.
- Aanvragen: dien de premieaanvraag en de bijhorende bijlagen vanaf 8 juni en uiterlijk op 30 juni 2020 in via <http://werk-economie-emploi.brussels/nl/check-premie-covid-19-compenserende>.
- Sterke ondersteuning van de cashflows van getroffen bedrijven door (via het Brussels Waarborgfonds) overheidsgaranties op bankleningen toe te kennen
- verlenging met twee maanden van de termijnen voor de betaling van de onroerende voorheffing voor het belastingjaar 2020

Meer informatie: <https://1819.brussels/nl/blog/faq-coronavirus-en-ondernemingen-antwoord-op-uwmeest-gestelde-vragen>



COVID-19



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

Vox Populis

Hoe ziet u het communicatie van de RvB in het licht van de pandemie?

Que pensez-vous de la communication du CA à l'aune de la pandémie ?



« Concernant le CA en tant que tel, je trouve que les informations ont bien été communiquées et que les actions menées pour défendre, notamment, les interprètes ont démontré l'utilité de la CBTI. Si la question avait porté sur la CBTI en général, j'aurais répondu que les actions avaient dépassé mes espérances. J'ai en effet beaucoup apprécié les mises à jour régulières postées sur Workplace par Els Govaerts concernant les mesures auxquelles nous avons droit. Ni mon comptable ni mon secrétariat social n'ont autant communiqué sur le sujet. Voilà encore une raison pour laquelle je suis heureuse d'être membre de la CBTI ! »

(Laetitia Palmaerts, Traductrice, Bruxelles)



“Mein Eindruck ist, dass insgesamt alles gut verlaufen ist, auch wenn ich nicht wirklich aktiv dabei gewesen bin. Vielleicht wäre jetzt ein guter Zeitpunkt, um dem gesamten Team für den permanenten Einsatz zu danken?”

(Anne Lendermann, Konferenzdolmetscherin in Brüssel)



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**



"The 'stay safe' message was properly communicated by the relevant authorities, and likely backed by the Chamber. However, the Chamber was exemplary in keeping up with changing rules on compensation measures across Belgium and notifying the membership of them: good work."

(Graham Vincent, Sworn Translator, Herent)



« J'ai trouvé la démarche d'information particulièrement proactive (possibilités d'aides diverses pour traducteurs et interprètes). »

(Laurence Hamels, Traductrice assermentée, Alleur)



Ik was tevreden over de communicatie van de BKVT i.v.m. impact van Covid-19. Ik vond dat de BKVT genoeg informatie heeft gegeven i.v.m. steunmaatregelen van de overheid, tips om de schade te beperken, enz."

(Joke Nuytten, Beëdigd Vertaler van Moorslede)



« Suite à tous les changements provoqués par la crise de la Covid-19, j'ai trouvé les communications du CA très utiles et claires. J'ai senti que ses membres étaient présents pour la profession et soucieux de la protéger dans ce contexte difficile. Un grand merci au CA pour son travail ! »

(Isha Dalaya, Traductrice & Interprète, Bruxelles)



“Ik geloof dat de raad van bestuur kort op de bal heeft gespeeld en de penibele situatie van de tolken snel bij de overheid heeft aangekaart. De raad communiceerde ook regelmatig met de leden van de BKVT over de nieuwe steunmaatregelen.”
(Evi Geypen, Vertaler & Copywriter van Aarschot)



« J'ai traduit un tas de messages covid ces derniers mois. J'avais suffisamment d'info ainsi. »
(Rudy Trullemans, Traducteur assermenté, Hoboken)



« J'ai apprécié la communication et les actions menées par la CBTI, ainsi que sa transparence quant aux démarches entreprises pour représenter les métiers de la traduction et de l'interprétation. Les informations nous sont parvenues à temps et étaient toujours correctes et pertinentes. Toutefois, quoique le gouffre dans le secteur de l'interprétation semble évident pour la CBTI, l'impact sur le secteur de la traduction est selon moi sous-estimé. La crise pèse lourdement sur le chiffre d'affaires de certaines entreprises de traduction parce que les clients sont eux-mêmes touchés et revoient leurs priorités. Le droit passerelle et la prime de la région Wallonne constituent une réelle bouée de sauvetage pour certain.es d'entre nous, souvenons-nous-en ! »
(Sophie Hennuy, Traductrice, Ham-sur-Heure)



« J'avoue que je suis mal placée pour répondre étant donné que je n'ai jamais autant travaillé que durant la crise de la Covid ! Les informations pertinentes que j'ai pu lire étaient plutôt de l'ordre linguistique sur les lexiques créés, les références utiles en matière de traduction ».
(Cathy Vandamme-Henrot, Traductrice, Kraainem)



“Ik vrees dat ik slecht geplaatst ben om de COVID-19-communicatie van de Kamer te beoordelen. De pandemie heeft (gelukkig) amper invloed gehad op mijn activiteiten als vertaler. De informatie van de Kamer stemde overeen met de informatie die ik van mijn sociaal secretariaat, boekhouder enz. heb ontvangen, al moet ik toegeven dat ik ze niet in detail heb bestudeerd, omdat ik nu eenmaal geen steun nodig had/heb. Het lijkt me nuttiger deze vraag te stellen aan onze tolken.”

(Wendy Asselberghs, Beëdigd Vertaler van Borsbeek)



« J'avoue ne pas avoir suivi de près la politique d'information du CA, car il y en avait déjà plus que nécessaire dans les médias. J'habite en région frontalière et là il m'a fallu suivre les communications des deux côtés de la frontière, ce qui m'a amplement suffi. En fait, pour les traducteurs - à la différence des interprètes - les consignes étaient peu ou prou les mêmes que pour tout le monde travaillant dans des bureaux, les comportements conseillés pour les lieux publics étant les mêmes pour l'ensemble de la population. »

(Wolfgang Hullmann, Traducteur assermenté, Walhorn)



De BKVT heeft er mee voor gezorgd dat de vertaal- en tolksector werd erkend als een sector die rechtstreeks te lijden had (en heeft) onder de maatregelen. Misschien werd de rol die de BKVT hierin gespeeld heeft onvoldoende belicht in de communicatie. (Valse bescheidenheid?). De situatie van de tolken kwam volgens mij uitgebreid aan bod, en ook de informatie die werd verspreid over tolken op afstand (RSI) vond ik erg nuttig. Ook gewaardeerd: de info m.b.t. de enquête over onze sector. De bijdragen van Els Govaerts vond ik uitmuntend - misschien niet rechtstreeks vanuit

de RvB (denk ik?), maar in ieder geval heel erg belangrijk en up-to-date! Omdat ik zelf ook actief op zoek ben gegaan naar informatie, vond ik de algemenere communicatie vanuit de RvB soms wat laat komen.

(Nadine Slotmans, Vertaler van Oudenaarde)



J'ai suivi sur Workplace les publications et mises à jour d'Els Govaerts concernant les aides aux indépendants et entreprises. Mais mis à part cela, je ne me rappelle pas avoir reçu d'autres infos de la part de la CBTI.

(Françoise Prieels, Traductrice de Frasnes-lez-Buissenal)

Avis recueillis par **Cyrille Ndjitat Tatchou**



Graham Vincent

Covid-19 brings Translation and Interpretation to a Standstill

Covid has been divided into two sets of considerations: physical safety, and the attendant rules (confinement, bubbles, mask wearing); and the government's endeavours to counter as best they can the nefarious economic effects of the crisis. Probably rightly, the chamber elided gracefully over the first of these and laid in heavy on the second. Though information was not always in its clearest form for me, I did realise that it has to be appreciated; this was not even a fire drill based on actual events in property fires: it was all new territory and, familiar as it now feels, it left many of us spinning, just as the world seemed to cease doing exactly that.

Covid-19 is the largest threat to public health - if the widespread mass response to it across the globe is anything to go by - in the history of mankind. When a block of concrete comes hurtling down at you from on high at breakneck speed, clearly any forewarning of the impending impact (short of allowing you to evade it) will do nothing to reduce the discomfort sustained as a result of its hitting you. In other words, had the Chamber made heavy work of advising members of the grave and serious danger, the impending perils, with pleas to do *anything but* do that or go there, that might well have upped the hype and contributed to the general suspended sense of unease that descended over the world in March. Perhaps they didn't know how serious it was (I personally was incredulous at the words "lock down", as if some Tom Clancy novel was coming to life before our eyes) and it's possible they didn't consider it their domain, general health not being a matter within their remit as a "professional interest", though there was much back slapping, and gratitude was expressed in the customary ways to thank everyone for bearing with them, especially as concerns the AGM, i.e. at a general, non-professional level.

I suppose I'd never thought of it in these terms before: what exactly ARE the roles and duties of a professional representative organisation that covers two distinct but related professions, of which one simply disappears for 3 months and more, and of which the other drops its workload to but a fraction of the normal work flows? Should it create work? Tell the world to keep having things translated? With economies shut down, there was no commerce, and so no contracts, no court litigation, no general hubbub of the process of making lucre.



COVID-19

There will long be debate on “lock down”, and whether it was needed, what the final death toll is, whose fault and the whole shebang. But lock down did one thing that is interesting from a professional perspective. It made everyone the same. And, harsh though lock down measures were, especially in some countries, our plight was in all cases more or less identical. The set pattern of weblink meetings, rejigged team leadership and upped use of e-mail and texting gained currency and became the new, albeit temporary (maybe?), norm. Hard-nosed economists say that the answer to 99% of all questions is ultimately money. (To the other 1%, it’s “a leap of faith”.) I don’t know, but my impression is that web solutions were the vast differentiator between Covid-19 and Spanish ‘flu 1920-1. They were a means to recoup some of the losses firms were suffering due to the shut down.

So, it is perhaps no moot question to ask whether the prime mover for a surge in Zoom, Webex, Skype, etc. solutions in confinement (viz. to not fall ill, which can be viewed as a leap of faith but is actually probably still a money issue) will switch as the crisis abates and such use continues at current or higher rates (i.e. it costs less for the same result - money wins over faith) and, more to the point, whether the world actually *noticed* that it had as good as no need for translators and interpreters for 6 months or more. Because, were that to be extrapolated into the brave new world looming on our horizons, then more than just the committee will need to do some thinking on “what to do”. The onward march of AI and CAT, the new discipline of “post-review” (which on analysis seems disingenuous to me - I’ve commented recently to that effect on a post on our forum) are whipping the pace of change to dizzying levels in some quarters.

The leadership dealt deftly with the issues surrounding postponement of the AGM and then holding it in the midst of deconfinement: I commented on the devices needing to be resorted to also on the forum. I refer particularly to the method of appointing certain persons to certain offices, which was unconstitutional but passed with the membership’s assent. Every individual has an innate feeling of where ceremony is to be stood upon and where a laxer approach is “okay”. But it’s not always the same from one person to the next. Formalities are put in place in order to ensure that a standard is set by which each of us can measure our “laxness” or “stringency”. Thus, I would be greatly saddened if the formal procedures set down in the Chamber’s rule book should fall by the wayside *permanently*, date-stamped as “passed shelf life”.

Covid sent shockwaves rumbling through the business world (perhaps, if it was, as some maintain, an artificial virus created *inter alia* to bring the world to a standstill, it might just have achieved its prime goal, though theories abound); but it certainly brought translation and interpretation to a standstill here. Since “having work” is a professional interest that the Chamber has under its purview, it might wish to consider how best to engage with the challenges that AI and other new factors will be posing in the coming and not-so-distance futures.

Graham Vincent



COVID-19

Chambre Belge
des Traducteurs
et InterprètesBelgische Kamer
van Vertalers
en Tolken

Agnès Feltkamp

Wat doet een beroepsvereniging voor u in tijden van crisis ?

Zorgen dat de overheid ons niet in de kou laat staan

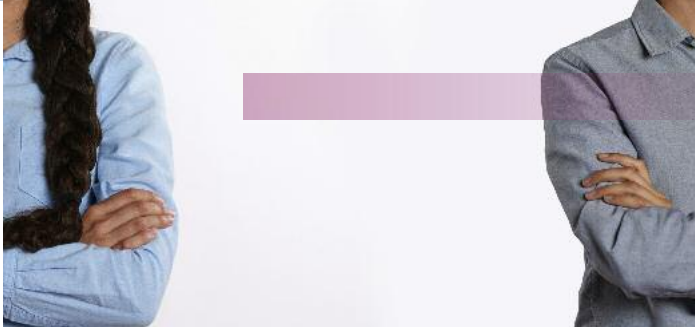
In december 2019 kregen we in het nieuws voor het eerst bericht over een nieuw virus dat verontrustend virulent was. Tegen Kerstmis ging zelfs de hele provincie Hubei in quarantaine – met 56 miljoen inwoners. Toen observeerden wij dit nog als een ver-van-mijn-bed-verhaal – zoiets is alleen in China mogelijk enz.

Tegen eind januari waarschuwde de Wereldgezondheidsorganisatie ervoor dat dit een internationaal probleem kon worden.

Eind februari begonnen de conferentietolken het te voelen: de eerste opdrachten in en buiten België werden afgezegd wegens corona. Nog geen week later zette Noord-Italië zichzelf in quarantaine, en op 10 maart verbood het Brussels Hoofdstedelijk gewest alle bijeenkomsten met meer dan 1000 personen. Tegen die tijd waren voor de conferentietolken bijna alle opdrachten geannuleerd.

Op 11 maart beval de Wereldgezondheidsorganisatie essentiële beschermingsmaatregelen aan – verbod op reizen, niet noodzakelijke bijeenkomsten, lockdown. Nog geen twee dagen later verklaarde ze Europa tot het epicentrum van de pandemie. Toen werd ook het eerste Ministerieel Besluit gepubliceerd, dat alle culturele, sociale en sportieve activiteiten verbood, behalve in familiekring. In Wallonië werden de scholen gesloten.

Voor veel ondernemers, en bij ons in de eerste plaats voor de conferentie- en gerechtstolken, had dit een ingrijpende invloed. Als ze al de keuze hadden om te gaan werken, dan zat er op dat moment toch al serieus de schrik in: in hoeverre liep je risico op besmetting door te gaan werken en hoe gevaarlijk was die besmetting dan? Het nieuws in de media was allerminst geruststellend. Op 18 maart werd “social distancing” ingevoerd en werden samenscholingen en niet-essentiële verplaatsingen verboden. Indien bedrijven geen afstand konden garanderen tussen de werknemers, dan moesten deze thuisblijven (en eventueel van thuis uit werken). Ook de rechtbanken werden grotendeels gesloten.



Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken

Gelukkig stonden onze leden er niet alleen voor. De BKVT is immers aangesloten bij koepelorganisaties als de Federatie Vrije Beroepen (FVB, een onderafdeling van UNIZO) en de Union des Professions Libérales de Belgique (UNPLIB).

Bij de FVB zagen ze bij de eerste tekenen van de pandemie in Italië ook de bui al hangen en ze zorgden meteen voor een intensieve communicatie met de Veiligheidsraad. Er was al zeer gauw sprake van steun aan getroffen ondernemingen, al moesten die nog wel in kaart gebracht worden. De kaart was wel complex: het ging er niet alleen om welke sectoren getroffen waren, er waren 3 regeringen betrokken bij de toekenning van steunmaatregelen.

Op 15 maart keurde Vlaanderen de veralgemening van de hinderpremie toe voor bedrijven door de overheid verplicht werden om te sluiten. Op 20 maart volgde Wallonië ook. Probleem: tolken waren niet verplicht om te sluiten, maar de sectoren waaraan zij hun diensten aanboden wel. Daardoor viel hun omzet eveneens weg. De federale overheid voorzag een overbruggingsrecht aan te vragen via de maatschappijen voor sociale zekerheid. Aanvankelijk werden wel de NACEBEL-codes als referentie genomen om te bepalen wie er al dan niet recht op had. Tolken en vertalers waren niet in de lijst opgenomen. Via FVB hebben we erop aangedrongen dat we wel opgenomen zouden worden in de lijst.

Eind maart kregen we ook de hulp van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO. Op verzoek van de BBVT en met onze steun brachten zij een advies uit om de conferentie- en gerechtstolken de mogelijkheid te bieden om aanspraak te maken op mogelijke vormen van steun om hun inkomensverlies te compenseren.

De BKVT heeft dan een persbericht gecommuniceerd om de gelijkschakeling te vragen van de tolken met de evenementensector en de NACEBEL-code op te nemen in de lijst. Dit werd vrij snel beantwoord (op een zondagmorgen!) met een telefoontje van minister Ducarme van Middenstand en Zelfstandigen, aan onze voorzitter. Hij bevestigde eigenlijk dat dit al bestond, maar beloofde ook om contact op te nemen met minister Borsus van Economie in de Waalse regering. Zo werden onze verzuchtingen toch op hoog niveau gehoord.

In april kwam dan uiteindelijk soelaas: voor bedrijven die geen verplichte sluiting konden aantonen, werd in Vlaanderen een Compensatiepremie in het leven geroepen, geldig voor iedereen die een omzetverlies van 60% kon aantonen ten opzichte van een vergelijkbare periode in het voorgaande jaar. Ook in Wallonië en Brussel werd met enige vertraging een dergelijke maatregel in het leven geroepen, maar dan gekoppeld aan NACEBEL-codes en de tolken waren er aanvankelijk niet bij – dat is later rechtgezet.

De precieze gegevens over deze premies zijn te vinden in Workplace. Voor een aantal ervan gold een vervalddag voor de aanvraag, die ondertussen vervallen was. De bedoeling van dit artikel was niet om u te informeren over premies, maar wel over wat een vereniging voor u kan doen wanneer een overheid aan het reguleren slaat.



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

Zorgen dat het werk hervat kan worden

Ineens zaten de tolken dus zonder werk – thuis. Met het absoluut naargeestige vooruitzicht dat er enige tijd geen inkomsten zouden binnenvloeien. Dat hoofdstuk hebben we onder de vorige titel beschreven. Maar premies kunnen niet blijven duren, de toestand moet worden aangepakt en het werk hervat. En als het dan echt niet anders kan, dan in 's hemelnaam maar via een videoplatform.

Heel wat tolken begonnen zich te groeperen op coronaplatforms - op Facebook of meer interactief in Zoom-vergaderingen onder de noemer Freelance Interpreters United (FIU). In overleg met deze platforms heeft de BKVT heel wat werk verricht voor de analyse en evaluatie van Remote Simultaneous Interpreting (RSI), een worst-case benadering die echter de enige beperkte bron van inkomsten voor conferentietolken was en nog steeds is. Het resultaat ervan is te vinden op <https://www.cbti-bkvt.org/nl/publications/isd>.

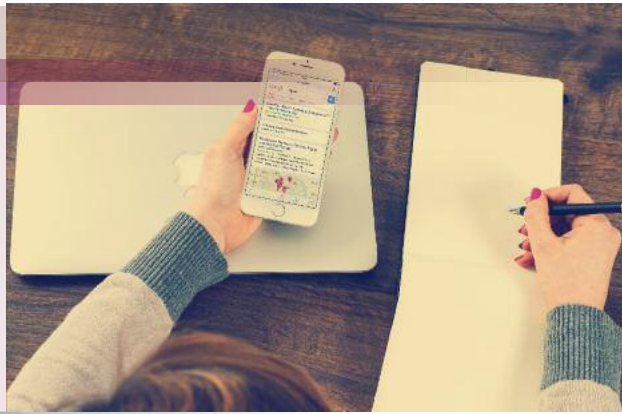
Investeren op lange termijn

Als zelfstandigen alleen waren we in de kou blijven staan. Een vereniging als de BKVT met de juiste contacten bij de overheid (FVB, UNPLIB, Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO) en die de krachten bundelt voor het schrijven van brieven en persberichten, kan veel meer voor u bereiken. Deze slagkracht ontstaat niet zomaar uit het niets wanneer daar ineens behoefte aan is, deze wordt gedurende jaren opgebouwd. Dit vereist een strategie die streeft naar zoveel mogelijk samenwerking en synergie, zonder dat deze onmiddellijk vruchten afwerpt, en waarbij we soms over langere perioden de indruk hebben dat we meer geven dan krijgen. En daarmee bedoel ik niet alleen de energie die onze bestuursleden steken in het leggen van contacten, of in de bijdragen aan de koepelorganisaties, maar ook uw eigen ledenbijdrage, want deze ligt aan de basis van al deze andere acties.

Ik wil niet eindigen zonder hier een paar personen te noemen die tijdens de coronapandemie veel tijd hebben geïnvesteerd in deze noodhulp: Els Govaerts, die continu in contact stond met de FVB en UNIZO en die alle informatie direct doorspeelde in de twee richtingen. Max De Brouwer, die al heel snel heeft ingezien dat het nuttig was om een historiek bij te houden van de maatregelen en acties (waarop ik dit artikel gebaseerd heb), en natuurlijk onze voorzitter Guillaume Deneufbourg, die het overzicht moest bewaren om dit allemaal te coördineren die heeft gezorgd voor de persberichten.

Agnès Feltkamp

agnes.feltkamp@vertalers.be



Els Govaerts

Wegwijs in de premies:

Hinderpremie: is in de drie gewesten de premie voor wie door de overheid verplicht werd om zijn zaak te sluiten. Deze bestond reeds lang vóór de coronacrisis en betrof de winkels, horeca, fitnesszaken, evenementen, enz. Het bedrag van de premie en de randvoorwaarden verschilden wel van gewest tot gewest. De vertalers en tolken kwamen hier in geen van de 3 gewesten voor in aanmerking.

1. Federaal:

Crisis over bruggingsrecht: voor wie inkomensverlies lijdt (60% minder dan een jaar geleden): geldt ook voor ook vertalers en tolken

2. Vlaanderen: compensatiepremie van 3000 EUR voor wie veelminder omzet heeft: geldt ook voor ook vertalers en tolken.

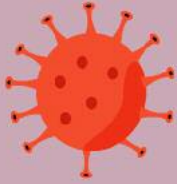
3. Wallonië: forfaitaire eenmalige vergoeding van 2500 EUR voor wie veel minder omzet heeft: geldt ook voor vertalers en tolken.

4. Brussel: eenmalige compensatiepremie voor ondernemers die groot omzetverlies lijden: geldt ook voor ook vertalers en tolken.

De discussie over de **NACE-codes** berustte op een misverstand: in Wallonië en Brussel konden alleen beroepen met bepaalde NACE-codes een beroep doen op de Waalse of Brusselse hinderpremie voor bedrijven die verplicht moesten sluiten, waar vertalers en tolken sowieso niet onder vielen. Die hinderpremies zijn al heel vaak verward met het overbruggingsrecht, waardoor mensen ten onrechte verwachtten dat ze ergens recht op hadden! De NACE-codes hebben niets te maken met het overbruggingsrecht, al waren de teksten hierover in het begin niet zo duidelijk en kwamen er een paar verhalen binnen van collega's die de premie niet kregen, maar verkeerd ingelicht waren of een verkeerde procedure volgden, of ten onrechte de hinderpremie aanvroegen.

Het is wel zo dat de voorwaarden voor het overbruggingsrecht aanvankelijk veel strenger waren en later versoepeld zijn voor de coronacrisis.

Els Govaerts
els.govaerts@vertalers.be



COVID-19



Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken



Agnès Feltkamp

Quel est le rôle d'une association professionnelle en temps de crise ?

Elle s'assure que le gouvernement ne vous oublie pas

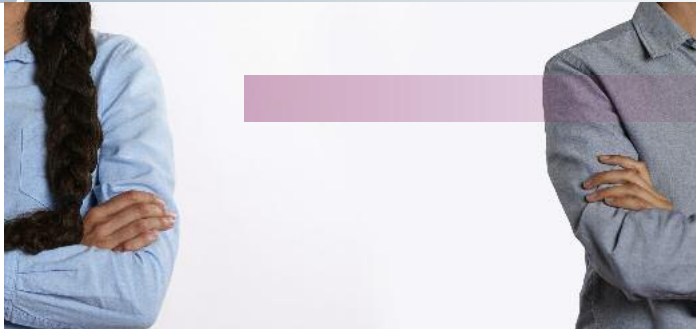
En décembre 2019, nous entendions parler pour la première fois dans les médias d'un nouveau virus d'une virulence inquiétante. À Noël, la province entière du Hubei, d'une population de 56 millions d'habitants, entrait même en quarantaine. À l'époque, il s'agissait encore pour nous d'une histoire lointaine - un tel phénomène ne peut arriver qu'en Chine...

Toutefois, fin janvier, l'Organisation mondiale de la santé annonce que cette épidémie peut prendre des proportions internationales.

Fin février, les interprètes de conférence commencent à le ressentir : les premières missions en Belgique et à l'étranger sont annulées en raison du coronavirus. Moins d'une semaine plus tard, l'Italie du Nord se met en quarantaine et le 10 mars, la Région de Bruxelles-Capitale interdit toute réunion de plus de 1 000 personnes. À compter de cette date, presque toutes les missions des interprètes de conférence sont annulées.

Le 11 mars, l'Organisation mondiale de la santé recommande des mesures de protection essentielles : voyages et réunions non essentielles interdits, confinement. À peine deux jours plus tard, elle déclare l'Europe épicer de la pandémie. Au même moment, le premier décret ministériel est alors publié, interdisant toutes les activités culturelles, sociales et sportives, excepté dans le cercle familial. La Wallonie ferme ses écoles.

Pour de nombreux entrepreneurs, et surtout pour nous les interprètes judiciaires et de conférence, ces mesures ont un impact colossal. Si nous avons déjà le choix d'aller travailler, celui-ci s'avère désormais sérieusement compromis : dans quelle mesure nous exposons-nous à une contagion en allant travailler et, le cas échéant, quelle est la dangerosité de celle-ci ? Les médias sont en effet loin de se montrer rassurants. Le 18 mars, la notion de « distanciation sociale » s'abat et les rassemblements et déplacements non essentiels sont proscrits. Si les entreprises ne peuvent pas garantir une distance suffisante entre les employés, ceux-ci doivent rester chez eux (et éventuellement travailler depuis leur domicile) Les tribunaux sont également très nombreux à fermer leurs portes.



Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken

Heureusement, nos membres ne sont pas seuls. En effet, la CBTI est affiliée à des organisations coordinatrices telles que l'Union des Professions Libérales de Belgique (UNPLIB) et la Federatie Vrije Beroepen (FVB, subdivision de l'UNIZO).

Dès les prémices de la pandémie en Italie, la FVB flaire également la catastrophe qui s'annonce et entame immédiatement une communication intensive avec le Conseil de sécurité. Des aides aux entreprises touchées sont très rapidement envisagées, quoique celles-ci doivent encore être répertoriées. Elle se trouve néanmoins face à une gageure : il ne s'agit pas seulement d'identifier les secteurs touchés. Trois gouvernements sont en effet impliqués dans l'octroi des mesures de soutien.

Le 15 mars, la Flandre approuve la généralisation de la prime de nuisances pour les entreprises dont la fermeture a été imposée par les autorités. La Wallonie lui emboîte le pas le 20 mars. Problème : les interprètes n'ont pas l'obligation de cesser leurs activités, tandis que c'est bel et bien le cas de leurs secteurs de travail. Leur chiffre d'affaires s'effondre. Le gouvernement fédéral prévoit un droit passerelle à demander auprès des secrétariats sociaux. Dans un premier temps, les codes NACE-BEL servent de base pour déterminer les entreprises qui peuvent ou non y prétendre. Les interprètes et les traducteurs ne figurent pas sur cette liste. Par l'intermédiaire de la FVB, nous insistons pour y être inclus.

Fin mars, nous bénéficions également de l'aide du Conseil supérieur des Indépendants et des PME. À la demande de l'UPTIA et avec notre soutien, ils émettent un avis pour permettre aux interprètes judiciaires et de conférence de revendiquer d'éventuelles formes de soutien pour compenser leur perte de revenus.

La CBTI publie ensuite un communiqué de presse demandant que la situation des interprètes soit traitée au même titre que le secteur événementiel, et réclamant l'ajout de notre code NACE-BEL à ladite liste. La réponse à notre requête (un dimanche matin !) ne se fait pas attendre : lors d'un appel téléphonique que reçoit notre président de M. Ducarme, ministre des Classes Moyennes, des PME et des Indépendants, ce dernier lui confirme que cela était déjà mis en place, mais promet en outre de contacter M. Borsus, ministre wallon de l'Économie. Ainsi, nos desiderata ont été entendus par les hautes sphères.

Soulagement en avril : en Flandre, les entreprises n'étant pas en mesure de démontrer une fermeture obligatoire peuvent prétendre à une prime compensatoire ; celle-ci est valable pour toute entreprise pouvant démontrer une perte de chiffre d'affaires de 60 % par rapport à une période comparable de l'année précédente. Une telle mesure a également été introduite, certes avec un certain retard, en Wallonie et à Bruxelles, mais liée à une liste de codes NACE-BEL dont les interprètes étaient initialement absents - ce qui a été rectifié par la suite.



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**

Les détails exacts de ces primes sont disponibles sur Workplace. Pour certaines d'entre elles, la demande était assortie d'une échéance, entre-temps dépassée. Le but de cet article n'est pas de vous renseigner sur les primes, mais de vous informer du rôle qu'une association peut jouer pour vous lorsqu'un gouvernement légifère.

Assurer la reprise du travail

Du jour au lendemain, les interprètes se sont retrouvés sans travail - chez eux, face à la perspective particulièrement sombre d'une absence totale de revenu pendant un certain temps. Nous avons abordé ce sujet dans le titre précédent. Toutefois, les primes ne peuvent pas durer éternellement, il faut remédier à la situation et reprendre le travail, ne serait-ce qu'à l'aide d'une plateforme vidéo, si aucune autre alternative n'est possible.

De nombreux interprètes ont commencé à se regrouper sur des plateformes « corona » - sur Facebook ou, de manière plus interactive, dans le cadre de réunions Zoom sous le nom de « Freelance Interpreters United » (FIU). La CBTI a œuvré, main dans la main avec ces plateformes, à l'analyse et à l'évaluation de l'interprétation simultanée à distance (ISD), une approche fondée sur l'hypothèse la plus pessimiste, qui constituait, et constitue toujours, la seule source de revenus limitée pour les interprètes de conférence. Le résultat peut être consulté ici : <https://www.cbti-bkvt.org/fr/publications/isd>.

Un investissement à long terme

En tant qu'indépendants isolés, nous serions tombés aux oubliettes. Une association comme la CBTI, qui dispose des bons contacts auprès des pouvoirs publics (FVB, UNPLIB, Conseil supérieur des Indépendants et des PME) et qui unit ses forces pour rédiger des courriers et des communiqués de presse, peut vous apporter beaucoup plus. Ce pouvoir d'action n'apparaît pas par magie lorsqu'on en a soudain besoin. Il se gagne au fil des ans. Cela nécessite une stratégie qui vise à mettre en place une coopération et une synergie maximales, certes sans résultats immédiats, qui donne parfois l'impression, sur de longues périodes, que nous donnons plus que ce que nous recevons. Et par là, je n'entends pas seulement l'énergie que les membres de notre conseil d'administration consacrent à établir des contacts ou à prendre part aux organisations de coordination, mais aussi l'investissement de vos propres membres, puisqu'il est le fondement de toutes ces autres actions.

Enfin, je ne veux pas clôturer cet article sans mentionner quelques personnes qui ont investi beaucoup de temps dans cette aide d'urgence pendant la pandémie de covid-19 : je pense à Els Govaerts, qui est restée en contact permanent avec la FVB et avec l'UNIZO et qui a assuré l'échange direct de toutes les informations dans les deux sens. Je pense à Max De Brouwer, qui a très vite saisi l'utilité de conserver un historique des mesures et des actions (sur lequel je me suis basée pour rédiger cet article), et bien sûr, à notre président Guillaume Deneufbourg, qui devait garder une vue d'ensemble de la situation afin de coordonner les communiqués de presse.

Agnès Feltkamp agnes.feltkamp@vertalers.be



Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken



Els Govaerts

S'y retrouver parmi les primes :

Prime de nuisances : prime octroyée dans les trois régions pour les entreprises qui ont été **contraintes** par les pouvoirs publics d'interrompre leurs activités. Cette prime existait déjà bien avant la crise liée à la covid-19 et concernait les magasins, l'horeca, les centres de fitness, l'événementiel, etc. Le montant de la prime et les conditions-cadres variaient toutefois selon les régions. Les entreprises de traduction et d'interprétation n'ont pu y prétendre dans aucune des trois régions.

1. Au niveau fédéral :

Droit passerelle de crise : pour les entreprises subissant une **perte de revenus** (60 % de moins que l'année précédente) - applicable également aux métiers de la traduction et de l'interprétation.

2. Flandre : prime compensatoire de 3 000 euros pour les entreprises accusant une nette **chute du chiffre d'affaires** - applicable également aux métiers de la traduction et de l'interprétation.

3. Wallonie : indemnité forfaitaire compensatoire de 2 500 euros pour les entreprises accusant une nette **chute du chiffre d'affaires** - applicable également aux métiers de la traduction et de l'interprétation.

4. Bruxelles : prime compensatoire unique pour les entreprises accusant une **nette perte du chiffre d'affaires** - s'applique également aux métiers de la traduction et de l'interprétation.

Le débat concernant les codes **NACE** repose sur un malentendu : en Wallonie et à Bruxelles, seules les professions reprises sous certains codes NACE pouvaient bénéficier de la prime de nuisances wallonne ou bruxelloise réservée aux entreprises contraintes de fermer, dont les entreprises de traduction et d'interprétation ne faisaient quoi qu'il en soit pas partie. La confusion entre ces primes de nuisances et le droit passerelle n'est pas rare, si bien que certains entrepreneurs pensaient, à tort, à pouvoir en bénéficier. Les codes NACE sont cependant indépendants du droit passerelle, malgré un certain flou initial dans les textes et quelques témoignages de collègues n'ayant pu bénéficier de l'indemnité parce qu'ils avaient été mal informés, avaient suivi une procédure erronée ou avaient demandé à tort la prime de nuisances.

Il est vrai que les conditions du droit passerelle étaient initialement beaucoup plus strictes, avant d'être assouplies dans le cadre de la crise liée au coronavirus.

Els Govaerts els.govaerts@vertalers.be

Traduction : **Sophie Hennuy**



Isabelle Collard

Cyrille Ndjitat Tatchou, Docteur en Traductologie...

Il est probablement le dernier traducteur en Belgique à avoir célébré un heureux évènement dans sa vie professionnelle tout juste avant que la coronavirus ne vienne bouleverser le monde entier. Cyrille Ndjitat Tatchou, membre effectif de la CBTI depuis décembre 2011, membre du CA depuis mars 2015 et rédacteur en chef de la revue *Le Linguiste-De Taalkundige* depuis avril 2015 a défendu sa thèse de doctorat en Traductologie le 03 février 2020 à la KU Leuven, campus d'Anvers.



Face au jury,
l'art de convaincre...

Glottopolitique et problématique de la 'langue A' en postcolonie : l'écotraduction comme catalyseur du développement durable. C'est le sujet de la thèse que Cyrille a défendue publiquement dans la somptueuse salle Belpair de la faculté des Lettres. Le jury composé de six professeurs titulaires avait à sa tête le Prof. Lieven D'hulst. Il est exactement 10h30mn lorsque ces examinateurs, arborant leurs toges empreintes de solennité académique, font leur entrée dans la salle et accordent 20 minutes à Cyrille Tatchou pour présenter ses travaux ; ce qui est brillamment fait.

Le public apprend alors que la thèse porte à la réflexion les politiques de langue et de traduction en vigueur dans des pays anciennement colonisés

par l'Occident, notamment en Afrique, un continent qui regorge des centaines de langues. C'est ce que Cyrille Tatchou entend par « postcolonie multilingue ». Seulement, dans nombre de cas, ce ne sont pas les langues africaines qui sont valorisées, mais plutôt les langues des ex-colonisateurs, et cela se reflète dans les combinaisons linguistiques de la plupart des traducteurs au Cameroun.

Cyrille Tatchou prend comme cas d'étude son pays, le Cameroun, où le français et l'anglais sont langues officielles, seules langues utilisées dans l'administration, seules langues enseignées dans les salles de classes (langues d'instruction et unités d'enseignement) à tous les niveaux, jusqu'à l'Ecole Supérieure de Traducteurs et Interprètes

Le récipiendaire reçoit son diplôme des mains du Prof. Lieven D'hulst



du Cameroun. Le chercheur questionne donc ces politiques de langue et de traduction qui sont en déphasage total avec le paysage linguistique réel du pays.

Pour Cyrille Tatchou, une telle marginalisation des langues locales serait contre-productive, puisque la langue charrie un certain nombre d'enjeux : les identités culturelles des sociétés en présence, l'idéal de la diversité linguistique, la cohésion sociale, et même le développement durable que recherche pourtant les Etats concernés. La traduction pourrait bien avoir un rôle à jouer dans une vision pertinente de la chose, selon le chercheur camerounais.

décentralisées, afin que chaque collectivité territoriale puisse promouvoir les langues qui y sont parlées.

De ce fait, les langues constituant le véhicule des cultures ancestrales et le génie qui va avec, leur valorisation à travers la traduction et l'enseignement instillera une certaine cohésion sociale à même de favoriser un développement durable, au-delà des modèles économiques ainsi que des modes de pensée importés et inadaptés aux aspirations culturelles locales. Cyrille Tatchou fustige ce mode de gouvernance postcolonial qui a tendance à détacher les questions linguistiques des plans de développement. Or, pense le chercheur, tout développement ne repose pas uniquement sur la dimension matérielle ; il y aurait aussi une dimension immatérielle qui favoriserait la valorisation des langues des peuples.



Le nouveau docteur «baptisé» par six Professeurs

Cyrille Tatchou propose qu'il y a lieu de considérer les langues nationales comme des éléments environnementaux à préserver (glottodiversité) tout autant que la faune et la flore (biodiversité). En introduisant les langues locales dans la sphère de la traduction, l'on permettrait à cette dernière de contribuer à la préservation de la glottodiversité (écotraduction). Et face à la multiplicité des langues (un casse-tête pour certains) Cyrille Tatchou suggère que les politiques de langue et de traduction soient

Cyrille Tatchou a alors évoqué son concept « syllogisme traductionnel » qui met en coaction trois éléments : langue nationale - pratiques traductives - développement durable : « la langue nationale catalyse le développement durable ; or les pratiques traductives rendent la langue nationale puissante ; donc les pratiques traductives catalysent puissamment le développement durable ». Il en conclut que, outre les décideurs politiques, les traducteurs évoluant dans ces contextes-là se doivent de prendre conscience de cette nécessité, à l'effet d'intégrer



Mia Vijt, Agnès Feltkamp, Katleen Debruyne, Doris Grollmann, Rita Roggen, Isabelle Collard - La CBTI fortement représentée : 3 anciennes présidentes et 3 membres actifs de la CBTI pour soutenir Cyrille

dans leur subconscient ce qu'il appelle « une éthique correctrice du traducteur en postcolonie multilingue »

La phase des questions-réponses a par la suite donné l'occasion à Cyrille Tatchou, 90 minutes durant, de s'étendre de long en large sur sa vision et ses nouveaux concepts, répondant avec sérénité, calme et éloquence aux différentes relances des membres d'un jury de haut vol. À chacune de leurs prises de parole, tous les six membres du jury ont tenu à reconnaître le caractère très original de l'angle sous lequel Cyrille Tatchou a abordé sa thèse, c'est-à-dire en liant la traduction à l'écolinguistique et au développement durable.

À la fin des délibérations à huis-clos le jury, par la bouche du Prof. D'hulst, a décidé à l'unanimité de conférer à Cyrille Ndjitat Tatchou le grade académique de *Docteur en Langues et Lettres : option Traductologie*, avec autorisation de publier ses travaux. Drapé dans son majestueux boubou traditionnel camerounais à la fine broderie, le nouveau Docteur a immédiatement reçu son

diplôme signé du recteur de la KU Leuven, Prof. Luc Sels. Le Prof. Winibert Segers, promoteur de l'heureux récipiendaire, a ensuite pris la parole pour exprimer, la voix marquée par l'émotion, sa grande fierté d'avoir dirigé les travaux de son « cher Cyrille » et d'avoir beaucoup appris desdits travaux. Et le promoteur d'ajouter que la thèse qu'il venait alors de diriger constituait une marque indélébile dans sa vie d'enseignant-chercheur, dans sa vie tout court.

C'est sous des applaudissements nourris que s'est déroulée la longue séance-photos avec le jury et ensuite avec l'assistance. La CBTI était fortement représentée par pas moins de six membres (Agnès Feltkamp, Doris Grollmann, Rita Roggen, Mia Vijt, Katleen Debruyne et Isabelle Collard) venues soutenir le rédacteur en chef du Linguiste, dans cet exaltant exercice.

Nous ne pouvons que souhaiter bon vent et plein succès à notre collègue Cyrille Tatchou dans la nouvelle orientation de sa carrière de traducteur : la recherche universitaire.

Isabelle Collard



Isabelle Collard

Cyrille Ndjitat Tatchou, doctor in de vertaalwetenschap

Misschien was hij wel de laatste vertaler in België die nog een professioneel succes kon vieren net voordat de coronacrisis het leven van ons allemaal overhoophaalde. Op 3 februari 2020 verdedigde Cyrille Tatchou immers zijn doctoraatsproefschrift in de vertaalwetenschap aan de KU Leuven, campus Antwerpen. Cyrille, sinds december 2011 effectief lid van de BKVT en sinds maart 2015 van de raad van bestuur, kennen we ook als hoofdredacteur van het tijdschrift *De Taalkundige-Le Linguiste*, een functie die hij sinds april 2015 op zich neemt.

Voor een jury is het zaak om overtuigend te zijn...



Glottopolitiek en problematiek van de A-taal in de postkolonie: ecoverting als katalysator van duurzame ontwikkeling. Dat is het onderwerp van het proefschrift dat Cyrille in het openbaar verdedigd heeft in de statige Belpaire-zaal van de faculteit Letteren, voor een jury van zes professoren met aan het hoofd prof. Lieven D’hulst. Om stipt 10.30 uur komen deze examinatoren, plechtig uitgedost in toga, de zaal binnen. Ze geven Cyrille Tatchou 20 minuten tijd om zijn werk voor te stellen, wat hij uitstekend doet.

Het publiek verneemt dat het proefschrift ingaat op het taal- en vertaalbeleid dat in voormalige Westerse kolonies gevoerd wordt, met name in Afrika, waar honderden talen naast elkaar

bestaan. Cyrille Tatchou spreekt over ‘meertalige postkolonies’. In een groot aantal gevallen zijn het echter niet de Afrikaanse talen die het vaakst gebruikt worden, maar eerder de talen van de ex-kolonisators, en dat zie je in de talencombinatie van de meeste vertalers in Kameroen.

Cyrille Tatchou gebruikt zijn land, Kameroen, als casestudy: Frans en Engels zijn hier de officiële talen, de enige talen die gebruikt worden door de overheid, de enige talen die op school gehanteerd worden (als onderwijstaal of als vak) en dit op alle niveaus, tot in de Kameroense hogeschool van vertalers en tolken. De onderzoeker stelt dit taal- en vertaalbeleid ter discussie, omdat het helemaal niet aansluit bij het werkelijke linguïstische landschap van het land.

Cyrille kreeg meteen zijn diploma uitgereikt door Prof. Lieven D'hulst



Voor Cyrille Tatchou is een dergelijke marginalisering van de lokale talen contraproductief. Taal draagt immers een aantal uitdagingen in zich: de culturele identiteit van de samenleving in kwestie, het ideaal van linguïstische diversiteit, sociale cohesie, en zelfs duurzame ontwikkeling, iets wat de betrokken staten nochtans nastreven. Volgens de Kameroense onderzoeker zou de vertaling zeker een rol kunnen spelen in een relevante visie ter zake.

Aangezien die talen de voorouderlijke culturen en de bijbehorende kwaliteiten kunnen overbrengen, zal de opwaardering ervan via vertaling en onderwijs tot een zekere sociale cohesie leiden en zo bevorderlijk zijn voor duurzame ontwikkeling, eerder dan geïmporteerde economische modellen en denkwijzen die niet aangepast zijn aan de lokale culturele aspiraties. Cyrille Tatchou hekelt de postkoloniale bestuurswijze die de neiging vertoont om taalkwesties los te koppelen van ontwikkelingsplannen. Want, zo denkt hij, ontwikkelingen berusten niet alleen op een materiële dimensie, ze hebben ook een immateriële dimensie die in de hand gewerkt wordt door de opwaardering van de talen van de volkeren.



De nieuwe Doctor «gedoopt» door zes Professoren

Volgens Cyrille Tatchou zouden lokale talen als omgevingselementen beschouwd moeten worden die de moeite waard zijn om in stand te houden (glottodiversiteit), net zoals fauna en flora (biodiversiteit). Als we de lokale talen opnemen in de vertaalpraktijk, zou de vertaalactiviteit kunnen bijdragen aan het behoud van de glottodiversiteit (ecovertaling). En ten aanzien van de veelheid aan talen (die de zaken volgens sommigen bijzonder complex maakt) suggereert Cyrille Tatchou om het taal- en vertaalbeleid te decentraliseren, zodat elke territoriale gemeenschap haar plaatselijke talen kan ondersteunen.

Cyrille Tatchou introduceert dan zijn begrip 'syllogisme traductionnel' (vertalings-syllogisme) dat drie elementen met elkaar in verband brengt: lokale taal - vertaalactiviteit - duurzame ontwikkeling: *"de lokale taal is een katalysator voor duurzame ontwikkeling; vertaalactiviteit maakt de lokale taal krachtig; dus vertaalactiviteit vormt een krachtige katalysator voor duurzame ontwikkeling"*. Hieruit besluit hij dat niet alleen de politieke besluitvormers, maar ook de vertalers die in die context actief zijn zich bewust moeten worden van deze noodzaak. Zo kunnen ze in hun onderbewustzijn rekening houden met wat hij 'een correctieve ethiek van de vertaler in een meertalige postkolonie' noemt.



Mia Vijt, Agnès Feltkamp, Katleen Debruyne, Doris Grollmann, Rita Roggen, Isabelle Collard

- De BKVT was goed vertegenwoordigd: 3 voormalige voorzitters en 3 actieve leden van de BKVT kwamen Cyrille Steunen

Tijdens de vraag-antwoordsessie die daarop volgde, kreeg Cyrille Tatchou 90 minuten lang de kans om uit te weiden over zijn visie en zijn nieuwe begrippen. Hij antwoordde sereen, rustig en welbespraakt op de verschillende vragen van de leden van een hoogstaande jury. Telkens wanneer een van de zes juryleden het woord nam, erkende hij of zij de bijzonder originele invalshoek van het proefschrift van Cyrille Tatchou, waarbij hij vertaling in verband bracht met ecolinguïstiek en duurzame ontwikkeling.

Na de bespreking achter gesloten deuren besloot de unanieme jury, bij monde van prof. D'hulst, om aan Cyrille Ndjitat Tatchou de academische graad van doctor in de taal- en letterkunde: *optie Vertaalwetenschap* toe te kennen, met toelating om zijn werk te publiceren. De nieuwe *doctor*, gehuld in zijn majestueuze *boubou* met fijn borduurwerk, de traditionele Kameroense klederdracht, kreeg meteen zijn diploma - ondertekend door de rector van de KU Leuven, prof. Luc Sels - overhandigd.

Vervolgens nam zijn promotor, prof. Winibert Segers, enigszins aangedaan het woord. Hij zei ontzettend trots te zijn dat hij het werk van zijn 'beste Cyrille' had geleid en dat hij veel had bijgeleerd. Dit proefschrift zal een onuitwisbare indruk nalaten in zijn leven van docent-onderzoeker, en in zijn leven in het algemeen.

Tot slot en onder aanhoudend applaus vond een lange fotosessie plaats met de jury en daarna met de toehoorders. Met maar liefst zes leden was de BKVT sterk vertegenwoordigd: Agnès Feltkamp, Doris Grollmann, Rita Roggen, Mia Vijt, Katleen Debruyne en Isabelle Collard woonden deze bijzondere gebeurtenis bij om onze hoofdredacteur van De Taalkundige een hart onder de riem te steken.

Wij wensen onze collega Cyrille Tatchou veel succes toe, nu zijn carrière van vertaler een nieuwe wending neemt: die van het universitair onderzoek.

Isabelle Collard

Nederlandse vertaling : Annemie Wynen

Ecovertaling en duurzame ontwikkeling



Agnès Feltkamp

Reactie op thesis Cyrille Ndjitat Tatchou



Cyrille Ndjitat Tatchou, een man met een missie

Cyrille, een man met een missie. Met zijn geëngageerde doctoraatsthesis zet hij ons aan het denken. Als bioloog die uitgegroeid is tot een vertaler, word ik uiteraard geïntrigeerd door het gebruik van het voorvoegsel “eco” en de term “duurzame ontwikkeling” in de context van vertaling. Verbanden leggen tussen zaken die totaal verschillend lijken – dat is nu eens boeiend! Maar om die verbanden te zien, moet je soms leren zien door de ogen van anderen – en daarvoor is reizen bevorderlijk. En Cyrille heeft uiteraard flink gereisd – tussen Afrika en Europa – maar zelfs tot in het verre Rusland. De kennismaking met zoveel verschillende

culturen, het leren kijken naar de wereld via zoveel verschillende perspectieven en vooral het uitdrukken van gedachten in zoveel talen met zeer verschillende grammaticale structuren – het houdt je brein soepel.

Voor wie verschillende werelddelen heeft verkend en talen kent met een zeer verschillende opbouw, zal deze beleving wel herkenbaar zijn. Ook ik heb veel geleerd uit reizen en bijvoorbeeld de deelname aan wereldcongressen. Zo ging ik in 2005 op het wereldcongres van de FIT in Finland plichtsgetrouw naar de openingsvoordracht met de naar mijn mening nogal stoffige titel *“The potential role of translation as social practice for the intellectualisation of African languages”*. Afrika was een ver-van-mijn-bed-verhaal. Maar al gauw plaatste Neville Alexander dat Afrika in een mij zeer vertrouwde context:

“It is an indisputable fact that in the modern world, English is the global language. All other contenders for that title find themselves on the defensive. As in

most other respects, Africa occupies also in this context a peripheral position. For reasons connected with the history of colonialism, slavery, imperialism, apartheid and neo-colonialism, the languages of Africa, generally speaking, are dominated by English and, to a lesser extent, by French, much more than are indigenous languages in other regions of the world. This situation was illustrated in dramatic fashion in July last year (2004) when, according to media reports, **the assembled heads of state of Africa were “baffled” when the outgoing chairperson of the AU, President Joaquim Chissano, addressed them in Kiswahili instead of English, French or Portuguese, which is the usual practice. There was even more bemusement when the incoming, and current, chairperson, President Olusegun**

Obasanjo of Nigeria, proceeded to address them in Arabic which, like the three languages of European origin, is and has been an official working language of the African Union (AU) and its predecessor, the Organisation of African Unity (OAU). The irony is that only recently it had been resolved that Kiswahili would finally in practice become one of the five working languages of the AU (See BBC News, 7 July 2004. Kiswahili had, on paper, been a working language of the OAU since 1986)."

Daarmee gingen mijn ogen wijd open. In België gaan we op onze achterste benen staan als Engels gebruikt wordt om te vermijden om al maar in 2 landstalen te moeten communiceren. De Europese instellingen hebben zichzelf de verplichting opgelegd om alle teksten die de burgers aangaan te vertalen in alle talen van de Europese Unie. Het is de basis van democratie.

En Neville Alexander ging nog verder en vertelde hoe het onderwijs in Afrika overal gebeurde in het Frans of Engels, vanaf de jongste leeftijd. Dus elke Afrikaan die naar school wil gaan, moet eerst die vreemde taal leren. In plaats van onderwijs en democratie te stimuleren, staat hier dus de taal deze volgens ons essentiële levensvoorwaarden in de weg en creëert ze een elite. Neville Alexander durfde dus te stellen dat de Afrikaanse volkeren voorrang moesten geven aan het onderwijs in de nationale talen om zich te kunnen ontwikkelen.

De thesis van Cyrille gaat dieper in op dit thema. Hij voert het nieuwe begrip "ecovertaling" in en plaatst de taal in een context van duurzame ontwikkeling. "Als fauna en flora kunnen worden beschermd en naar waarde geschat, waarom zouden de talen van de volkeren – die we even goed kunnen beschouwen als milieucomponenten – dan niet dezelfde aandacht mogen krijgen? (...) In een context zoals die in Kameroen – met 274 levende talen – zou een relevant vertaalbeleid bijvoorbeeld kunnen steunen op decentrale territoriale collectiviteiten. Dit zou betekenen dat er meer aandacht gaat naar de talen van de nationaliteiten in kwestie, en dat deze zich kunnen ontwikkelen naast de zogenaamde officiële talen



Helemaal zoals men mag verwachten van een «doctor of philosophy»

die een erfenis zijn van de Franse en Britse koloniale overheden."

Want, zo stelde Cyrille verder in zijn betoog: taal is belangrijk voor ontwikkeling. Taal drijft de ontwikkeling. Als de taal sterk staat, zal de ontwikkeling ook sterker zijn. En hoe versterk je een taal? Onder andere door te vertalen. En dus steun je met vertalingen de ontwikkeling.

Zo wonderbaarlijk is dit niet. Dit hebben wij in Europa ook doorgemaakt. De vertaling van de bijbel was ook het begin van een nieuw elan in onze ontwikkeling. De Statenbijbel is immers lange tijd het referentiepunt geweest voor het Nederlands. De vertaling van de bijbel was zelfs het begin van een streven naar godsdienstvrijheid, en naar vrij denken. Voor een groot aantal volkeren over de hele wereld is de eerste schriftelijke vastlegging van hun taal gebeurd door ijverige missionarissen. Wat in hun ogen diende als een instrument voor de bekering, bezorgde de volkeren een basis voor een educatie op basis van geschriften. Daarmee wordt het mogelijk om steeds ingewikkeldere concepten te verklaren en vast te leggen – eventueel voor verder onderzoek. (In deze context is het interessant op te merken dat de Koran in principe niet vertaald wordt en dat een groot aantal moslims (bv. 200 miljoen Indonesiërs) de koranteksten van buiten leren reciteren in een taal die ze niet kennen – en moeten vertrouwen op de vertaling door de schiftgeleerde. Kan het weren van vertalingen een invloed hebben op de evolutie van een religie?)



Gefeliciteerd, Cyrille!

Er zijn nog meer voorbeelden. De wetenschappelijke verworvenheden van de Grieken en de Romeinen zouden volkomen teloorgegaan zijn, als de arabisten (wetenschappers uit de toenmalige Arabische wereld) de werken van de klassieke geleerden niet hadden meegenomen en vertaald en op die manier hadden beschermd en bewaard. Europeanen hebben al die kennis herontdekt door terugvertalingen na de Renaissance. Ook hier heeft vertaling de ontwikkeling aangedreven, omdat dit voorkwam dat het wiel opnieuw moest worden uitgevonden, bij wijze van spreken.

Cyrilles thesis bracht echter eenzelfde ontdekkingsmoment als de voordracht van Neville Alexander, toen hij ons erop wees dat “onze” deontologie, die ons voorschrijft dat we alleen maar in onze moedertaal zouden mogen vertalen, in Afrika nergens toegepast kan worden. Alle Afrikanen groeien immers op in een vreemde taal, hun onderwijs gebeurt in die vreemde taal, de moedertaal wordt nergens onderwezen – laat staan vertaling in die moedertaal. Ergens zal er dus een begin gemaakt moeten worden, de eerste vertalers in de eigen Afrikaanse talen zullen noodzakelijkerwijs niet geschoold zijn in hun moedertaal, en toch zal hun taalkunde op die eerste vertalingen gebouwd worden – zoals de vertaling van de Statenbijbel (vertaald door een groepje van 6 personen) lang de basis is geweest voor ons Nederlands. Er zijn voorbeelden dat dit proces zich ook in onze huidige maatschappij kan voltrekken in Azië.

Er zijn ook voorbeelden hoe het gebrek aan vertaling een rem kan zijn op de ontwikkeling. In de Slavische landen, met name Rusland, wordt zeer knap onderzoek verricht. Het gaat echter aan ons voorbij, omdat het in Russische tijdschriften wordt gepubliceerd. Daarbij denk ik onder andere aan de Georgische ziekenhuizen, waar bacteriën bestreden worden met bacteriofagen in plaats van met antibiotica – virussen die niet gevaarlijk zijn voor ons, maar wel voor bacteriën. De bacteriofagen zijn naast de bacteriën waarin ze parasiteren te vinden in rioolwater en ze evolueren daar mee met hun gastorganisme. Als de bacteriën die ons ziek maken resistent worden, halen de artsen opnieuw een schep water uit het riool om bacteriofagen te zoeken die de resistentie omzeilen. Simpel, elegant – maar de Engelstalige wetenschappelijke gemeenschap ontdekt dit pas tientallen jaren na de Georgische.

Maar terug naar Cyrille. Hij heeft zijn thesis met verve verdedigd. Een thesis die geschreven was om te dienen als basis voor een taalbeleid. Naar verluidt stelt een jury niet vaak zoveel vragen dat er geen tijd meer is voor vragen uit het publiek. Geen enkele vraag ontweek hij, hij pareerde ze handig, toonde dat hij diep had nagedacht over zijn stellingen, kon dit ook staven met parate kennis. Helemaal zoals men mag verwachten van een “Doctor of Philosophy (Ph.D.)”.

Gefeliciteerd, Cyrille!

Agnès Feltkamp

Verdere lectuur:

NDJITAT TATCHOU, Cyrille: *Glottopolitique et problématique de la Langue A en postcolonie : l'écotraduction comme catalyseur du développement durable au Cameroun / Postkoloniale glottopolitiek en problemen van de A-Taal: ecovertaling als katalysator van duurzame ontwikkeling in Kameroen*, met Promotor Winibert Segers (KU Leuven), Copromotor Pierre Fandio (Universiteit Buea, Kameroen), 2020, KU Leuven – campus Sint-Andries Antwerpen, België.

ALEXANDER, Neville (1936-2012): *The potential role of translation as social practice for the intellectualisation of African languages*, voordracht ter gelegenheid van de opening van het Wereldcongres van de *Fédération internationale des traducteurs* (FIT), 2005, Tampere, Finland.
<https://www.marxists.org/archive/alexander/2005-potential-role-of-translation.pdf>

Ecotraduction et développement durable



Agnès Feltkamp

Une réflexion sur la thèse de Cyrille Ndjitat Tatchou



Cyrille Ndjitat Tatchou, un homme en mission

Cyrille, un homme doté d'une mission. La thèse de doctorat engagée de Cyrille incite à la réflexion. En tant que biologiste devenue traductrice, il est évident que l'utilisation du préfixe « éco » et des termes « développement durable » dans le contexte de la traduction m'intrigue. Avouons que rapprocher des notions qui semblent totalement étrangères l'une à l'autre a de quoi fasciner. Pour percevoir les liens qui existent entre ces notions, il faut parfois apprendre à voir à travers les yeux d'autrui, ce que permettent les voyages. Cyrille a évidemment beaucoup voyagé – entre l'Afrique et l'Europe – et est même allé jusque dans les contrées reculées de Russie. Se familiariser

avec une telle diversité de cultures, apprendre à regarder le monde sous tant d'angles différents et surtout exprimer ses pensées dans tant de langues aux structures grammaticales très différentes permettent d'entretenir la souplesse de son cerveau.

Cette expérience sera familière à ceux qui ont exploré diverses parties du monde et connaissent des langues aux structures très différentes.

Moi aussi, j'ai beaucoup appris en voyageant et en participant, par exemple, à des congrès mondiaux. Lors du congrès mondial de la FIT en Finlande en 2005, je me suis consciencieusement acquittée de ma mission en me rendant à la conférence d'ouverture à l'intitulé plutôt désuet à mes yeux : « *The potential role of translation as social practice for the intellectualisation of African languages* ». L'Afrique m'était complètement étrangère. Neville Alexander n'a toutefois pas tardé à replacer cette Afrique dans un contexte qui m'est très familier :

« It is an indisputable fact that in the modern world, English is the global language. All other contenders for that title find themselves on the

defensive. As in most other respects, Africa occupies also in this context a peripheral position. For reasons connected with the history of colonialism, slavery, imperialism, apartheid and neo-colonialism, the languages of Africa, generally speaking, are dominated by English and, to a lesser extent, by French, much more than are indigenous languages in other regions of the world. This situation was illustrated in dramatic fashion in July last year (2004) when, according to media reports, **the assembled heads of state of Africa were "baffled" when the outgoing chairperson of the AU, President Joaquim Chissano, addressed them in Kiswahili instead of English, French or Portuguese, which is the usual practice. There was even more bemusement when the incoming, and current, chairperson, President Olusegun Obasanjo of Nigeria, proceeded to address them**

in Arabic which, like the three languages of European origin, is and has been an official working language of the African Union (AU) and its predecessor, the Organisation of African Unity (OAU). The irony is that only recently it had been resolved that Kiswahili would finally in practice become one of the five working languages of the AU (see BBC News, 7 July 2004. Kiswahili had, on paper, been a working language of the OAU since 1986).

Cela m'a ouvert les yeux. En Belgique, nous montons sur nos grands chevaux lorsqu'on recourt à l'anglais pour éviter de devoir communiquer dans seulement deux langues nationales. Les institutions européennes se sont engagées à traduire l'ensemble des textes qui concernent les citoyens dans toutes les langues de l'Union européenne. Il s'agit là du fondement de la démocratie.

Neville Alexander est allé encore plus loin en expliquant que, partout en Afrique, l'enseignement se donnait en français ou en anglais, dès le plus jeune âge. Donc, chaque Africain qui veut aller à l'école doit d'abord apprendre cette langue étrangère. Ici, plutôt que de favoriser l'enseignement et la démocratie, la langue fait obstacle à nos conditions de vie essentielles et crée une élite. Neville Alexander a donc osé déclarer que, pour parvenir à se développer, les peuples africains devaient donner la priorité à l'enseignement dans les langues nationales.

C'est ce thème qu'aborde plus en profondeur la thèse de Cyrille. Il introduit la nouvelle notion d'« écotraduction » et place la langue dans un contexte de développement durable. « Concrètement, si la faune et la flore peuvent être protégées et valorisées, pourquoi les *langues des peuples* – qui peuvent tout aussi bien être considérées comme des composantes environnementales – ne feraient-elles pas tout aussi l'objet de la même attention? (...) Alors, dans un contexte comme celui du Cameroun – 274 langues vivantes – une politique de traduction pertinente pourrait par exemple s'appuyer sur les collectivités territoriales décentralisées. Ceci aurait pour effet de mieux cibler les (...) langues des nationalités concernées, et de permettre à celles-ci de se mouvoir aux côtés des langues dites *officielles* héritées des administrations *coloniales* française et britannique. »



Voilà ce que l'on est en droit d'attendre d'un «doctor of philosophy»

Car, comme l'a encore dit Cyrille dans son exposé : la langue est une composante clé du développement. La langue est le moteur du développement. Si la langue est forte, le développement en sera lui aussi plus fort. Et comment renforce-t-on une langue? Par la traduction, notamment. Et donc, on soutient le développement au moyen de traductions.

Il n'y a rien de surprenant à cela. L'Europe a vécu une expérience similaire. La traduction de la Bible a également marqué le début d'un nouvel essor dans notre développement. En effet, la Bible des États a longtemps été le point de référence pour le néerlandais. La traduction de la Bible a même marqué le commencement d'une lutte pour la liberté religieuse et la liberté de pensée. Nombreux sont les peuples dans le monde à devoir la première mise par écrit de leur langue à des missionnaires zélés. Ce qui était un instrument de conversion aux yeux de ces missionnaires a en fait servi de base à une éducation fondée sur les écritures pour les peuples. Cela permet d'expliquer et de définir des concepts toujours plus complexes, éventuellement en vue de recherches plus approfondies. (Dans ce contexte, il est intéressant de noter qu'en principe, on ne traduit pas le Coran et qu'un grand nombre de musulmans [par exemple, 200 millions d'Indonésiens] apprennent à réciter les textes coraniques par cœur dans une langue qu'ils ne connaissent pas, et qu'ils doivent se fier à la traduction de l'exégète. Le fait d'empêcher toute traduction peut-il avoir une incidence sur l'évolution d'une religion?)



Félicitations, Cyrille!

Il existe d'autres exemples. Les acquis scientifiques des Grecs et des Romains auraient été complètement perdus si les arabisants (les scientifiques du monde arabe de l'époque) n'avaient pas emporté les œuvres des savants classiques et ne les avaient pas traduites et ainsi protégées et préservées. Les Européens ont redécouvert toute cette connaissance grâce à des retraductions après la Renaissance. Là aussi, la traduction a été le moteur du développement, car c'était un moyen de ne pas devoir réinventer la roue, en somme.

Toutefois, la thèse de Cyrille a suscité la même prise de conscience chez moi que lors de la conférence de Neville Alexander, lorsque Cyrille a souligné que « notre » déontologie qui nous impose de traduire exclusivement vers notre langue maternelle n'est applicable nulle part en Afrique. Car tous les Africains grandissent dans une langue étrangère; l'enseignement s'effectue dans cette langue étrangère; la langue maternelle n'est enseignée nulle part, et encore moins la traduction dans cette langue maternelle. Il faudra donc bien commencer quelque part : les premiers à traduire vers leur propre langue africaine ne seront pas nécessairement qualifiés dans leur langue maternelle, et pourtant leur science de la langue se bâtira sur ces premières traductions – tout comme la traduction de la Bible des États (traduite par un groupe de six personnes) a longtemps constitué la base de notre néerlandais. En Asie, il est des exemples qui montrent que ce processus peut également se produire dans le cadre de notre société actuelle.

D'autres exemples illustrent combien l'absence de traduction peut constituer une entrave au développement. Des recherches très pointues sont menées dans les pays slaves, en particulier en Russie. Cependant, ces recherches nous échappent, car elles font l'objet de publications dans des revues russes. Je pense notamment aux hôpitaux géorgiens qui combattent les bactéries avec des bactériophages plutôt qu'avec des antibiotiques, c'est-à-dire au moyen de virus inoffensifs pour l'homme, mais nuisibles aux bactéries. On trouve les bactériophages non seulement dans les bactéries qu'ils parasitent, mais aussi dans les eaux usées; les bactériophages évoluent avec leur organisme hôte. Si les bactéries qui nous rendent malades deviennent résistantes, les médecins prélèvent de l'eau dans les égouts pour identifier les bactériophages qui contournent la résistance. Simple et astucieux. Toutefois, la communauté scientifique anglophone n'a eu connaissance de ces recherches que des décennies après la communauté géorgienne.

Mais revenons à Cyrille. Il a défendu sa thèse avec verve – une thèse ayant pour objectif de servir de fondement à une politique linguistique. Il semble qu'un jury pose rarement tant de questions qu'il ne reste pas suffisamment de temps à consacrer aux questions du public. Cyrille n'a érudé aucune question : il y a répondu avec habileté, il a démontré qu'il avait réfléchi profondément à ses thèses, il a su étayer ses propos de connaissances pratiques – et ce tout à fait en phase avec ce que l'on est en droit d'attendre d'un « Doctor of Philosophy (Ph.D.) ».

Félicitations, Cyrille!

Agnès Feltkamp

Traduction FR : Véronique Antoine

Lectures complémentaires :

NDJITAT TATCHOU, Cyrille : Glottopolitique et problématique de la Langue A en postcolonie : *l'écotraduction comme catalyseur du développement durable au Cameroun*, avec le promoteur Winibert Segers (KU Leuven), le copromoteur Pierre Fandio (Université de Buéa, Cameroun), 2020, KU Leuven – campus Sint-Andries, Anvers, Belgique.

ALEXANDER, Neville (1936-2012) : The Potential Role of Translation as Social Practice for the Intellectualisation of African Languages, conférence à l'occasion de l'ouverture du Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs (FIT), 2005, Tampere, Finlande.

<https://www.marxists.org/archive/alexander/2005-potential-role-of-translation.pdf>



Raymond Renard, un visionnaire éclairé nous a quittés

Raymond Renard est né près de Mons, à Saint-Ghislain, et a toujours été très attaché à sa région. Il fit des études supérieures à la faculté de philosophie et lettres de l'Université Libre de Bruxelles, section langues romanes où il obtint le titre de licencié puis de docteur. Comme de nombreux enseignants, il commença sa carrière dans l'enseignement secondaire avant d'intégrer le supérieur à l'Institut Warocqué, école de commerce de la province de Hainaut. C'est au sein de cet institut que germa en lui une idée complètement nouvelle pour la région.

Au début des années soixante, le monde connaissait un développement accéléré des relations internationales, les Traités de Rome avaient été signés en 1958 et Raymond Renard avait découvert la méthode verbo-tonale du professeur yougoslave Guberina et ses applications dans l'enseignement des langues étrangères. C'est alors qu'avec le concours de ce dernier et de ses collaborateurs, il développa ce qui pouvait apparaître comme une utopie, un pari fou : créer dans le cadre de l'Institut Warocqué non pas une école de langues - il y en avait déjà à l'époque - mais bien une école d'interprètes internationaux qui vit le jour en 1962. Quel culot ! Dans une région essentiellement monolingue à part une importante colonie italienne parlant presque exclusivement des patois régionaux, une région en déclin économique dû à la fermeture des charbonnages et aux problèmes de la sidérurgie, dans une ville de province, certes capitale du Hainaut, mais ne comptant que quelque 30.000 habitants, il fallait vraiment oser. Certains professionnels du monde de la traduction et de l'interprétation en furent d'ailleurs très étonnés. Une école de traducteurs et d'interprètes à Mons ? Quelle drôle d'idée, voire quelle idée saugrenue !

Mais c'était mal connaître Raymond Renard que de le prendre pour un doux rêveur. C'était, au contraire, un terrible battant, infatigable, voire obstiné parfois. Il savait ce qu'il voulait, quand et comment il le voulait.

Ce qu'il voulait, c'était créer une école d'excellence comme les célèbres écoles de traducteurs et d'interprètes de Genève (ETI) ou de la Sorbonne (ESIT). Et il fit tout pour y arriver. Ainsi, le jury d'examen final d'interprètes de conférence était, dès le début, constitué exclusivement d'interprètes professionnels venant de la Commission européenne puis du Parlement européen, de l'ONU, de l'OTAN... Ce n'est donc pas par hasard que la réputation de l'École d'Interprètes Internationaux de l'Université de Mons a grandi en Belgique et dans le monde. Bien plus tard, Danica Seleskovitch, directrice de l'ESIT Sorbonne nous a déclaré qu'elle était jalouse de l'EII, car en parcourant le monde, elle rencontrait plus de diplômés de l'EII que de son institut. Raymond Renard avait gagné son pari au-delà de toute espérance.

Il a toujours voulu, dès le départ, faire de l'école d'interprètes de Mons une faculté. Cela lui paraissait d'autant plus réalisable qu'en 1965 fut créé le Centre universitaire de l'État à Mons dans lequel fut incluse l'École d'Interprètes Internationaux, mais qui garda cependant son statut d'enseignement supérieur de type long de niveau universitaire. C'était un premier pas qui permit à Raymond Renard d'engager des jeunes assistants sous contrat priés de faire leurs doctorats encadrés par des enseignants chevronnés.

Il créa aussi immédiatement la Revue de Phonétique Appliquée qui, à côté d'articles de chercheurs renommés, permettait aussi aux jeunes assistants d'y publier le résultat de leurs premières recherches. Il organisa de nombreux colloques où des spécialistes du monde entier venaient y présenter leurs contributions. Mais il envoyait aussi ses enseignants dans de nombreuses conférences partout sur la planète selon le principe « faites nous connaître et faites vous connaître ». Ensuite, il a pensé intégrer dans la filière traduction interprétation des diplômés venant d'autres secteurs. C'est pourquoi, à l'Institut de linguistique qu'il a créé, il a lancé des études de 3^e cycle à savoir une maîtrise en traduction et en interprétation dont l'essentiel des cours était assuré par l'École d'Interprètes.

Après une dizaine d'années, il cède la direction de l'EII à un successeur, car il devient professeur à la faculté des sciences psychopédagogiques, mais conserve le cours de phonétique à l'EII où il garde d'ailleurs un bureau et une secrétaire. Il restera, pendant toute sa carrière, attaché à l'institution qu'il a créée en étant un membre éminent de son conseil d'administration.

Ce n'est qu'en 2008, 46 ans après sa création, que Raymond Renard a eu le plaisir de voir son École d'Interprètes Internationaux devenir faculté à part entière. Son objectif de départ était enfin réalisé. Ne parlez pas de retraite à propos de Raymond Renard. Il ne l'a jamais prise. Jusqu'il y a peu, il se rendait tous les jours dans son bureau que lui avait réservé l'université et il continuait à publier et à présenter des communications.

Nous nous sommes ici limités à l'action de Raymond Renard dans le domaine de la traduction et de l'interprétation, mais il a réalisé bien d'autres choses dans ses fonctions à la faculté des sciences psychopédagogiques. En témoignent ses activités de professeur invité dans plus de 40 universités, la publication de 16 ouvrages et de 180 articles scientifiques et sa qualité de membre de 11 sociétés scientifiques.

Les anciens de l'EII se souviennent de lui comme d'un patron on ne peut plus dynamique, exigeant et qui savait motiver ses collaborateurs. Les plus jeunes enseignants, diplômés, membres du personnel administratif et étudiants connaissent peut-être encore son nom, mais ne réalisent pas toujours que s'ils sont là où ils sont, c'est grâce à ce visionnaire éclairé qui vient de nous quitter.

Jean Klein

Professeur et directeur hon. de l'EII
Membre d'honneur de la CBTI



Jean Klein a rejoint l'École d'Interprètes Internationaux de Mons le 1er octobre 1965, intégrée cette année-là au Centre Universitaire de l'Etat à Mons, une nouvelle institution. Il y a exercé au département d'allemand en tant qu'assistant. Après son doctorat, il est devenu chargé de cours puis professeur, pour terminer sa carrière comme directeur de l'EII.

Pendant les 37 ans passés dans cette institution, il a la chance de connaître tous les étudiants du département d'allemand qui ont été diplômés depuis le début jusqu'en 2002, année de sa retraite. Il a très bien connu Raymond Renard, fondateur et premier directeur de l'EII, car ils étaient au début une petite équipe et se réunissaient très régulièrement pour discuter matières et stratégies.

Par la suite, quand Raymond Renard a quitté l'EII pour la Faculté des sciences psycho-pédagogiques, ils sont restés en contact suivi dans le cadre de l'enseignement des langues par la méthode structuro-globale audiovisuelle (SGAV), notamment lors de réunions à Paris organisées dans les locaux des éditions Didier. C'est Raymond Renard qui l'a aussi poussé à constituer une équipe pour rédiger une nouvelle méthode SGAV d'allemand, publiée chez Didier, avec pour titre "In BONN", à l'époque, capitale de la République fédérale d'Allemagne.

Après sa retraite, Jean Klein a encore revu, à plusieurs reprises, Raymond Renard et son épouse, car ils habitaient dans la même entité montoise, à Hyon

Jean Klein startte op 1 oktober 1965 aan het Instituut voor Internationale Tolken in Bergen, die dat jaar werd opgenomen in het Rijksuniversitair Centrum van Bergen, een volledig nieuwe instelling. Hij werkte er als assistent op de afdeling Duits. Na zijn doctoraat werd hij docent en vervolgens professor, en hij beëindigde zijn carrière als directeur van de EII.

Tijdens de 37 jaar die hij hier actief was, leerde hij alle studenten van de afdeling Duits kennen die zijn afgestudeerd vanaf het begin tot in 2002, het jaar waarin hij met pensioen ging.

Hij kende ook Raymond Renard, de oprichter en eerste directeur van de EII, erg goed, aangezien ze toen in een klein team werkten en regelmatig vergaderingen hielden over vakken en strategieën. Ook daarna, toen Raymond Renard de EII inruilde voor de Faculteit Psychopedagogische Wetenschappen, hielden ze altijd contact. Dit gebeurde in het kader van het taalonderwijs volgens de structureel-globale audiovisuele methode (SGAV), en dan vooral tijdens de besprekingen in de lokalen van uitgeverij Didier in Parijs. Het was eveneens Raymond Renard die er bij hem op aandrong om een team samen te stellen voor de herziene uitgave over de nieuwe SGAV-methode voor Duits. Deze werd eveneens bij Didier gepubliceerd en kreeg de titel "In Bonn" mee, naar de toenmalige hoofdstad van de Bondsrepubliek Duitsland.

Ook na zijn pensioen heeft Klein nog meer dan eens Renard en zijn echtgenote ontmoet. Ze woonden immers in dezelfde deelgemeente van Bergen: Hyon.



Raymond Renard, een verlicht visionair heeft ons verlaten

Raymond Renard werd geboren in Saint-Ghislain, vlak bij Bergen, en bleef zijn hele leven aan de streek gehecht. Hij volgde hoger onderwijs aan de Faculteit Letteren en Wijsbegeerte van de Université Libre de Bruxelles, afdeling Romaanse talen, waar hij eerst de titel van licentiaat en vervolgens van doctor behaalde. Zoals zoveel lesgevers begon hij zijn carrière in het hoger secundair onderwijs om vervolgens over te stappen naar het hoger onderwijs Raymond Renard werd prof aan het Institut Warocqué, de handelsschool van de provincie Henegouwen. Hier werd het zaadje geplant voor een compleet nieuw initiatief voor de regio.

Begin jaren 60 nam de ontwikkeling van internationale relaties een hoge vlucht, wat onder meer een gevolg was van de ondertekening van de Verdragen van Rome in 1958. Rond dezelfde tijd maakte Renard kennis met de verbodtontologische methode van de Joegoslavische professor Guberina en de mogelijke toepassingen hiervan in het vreemdetalenonderwijs. Wat eerst een utopie leek, een dwaze gok, kon Renard wel degelijk tot stand brengen: met de hulp van Guberina en diens medewerkers stichtte hij in 1962, als onderdeel van het Institut Warocqué, geen talenschool (die bestonden toen al) maar een instituut voor internationale tolken. Wat een gedurfd project! In een voornamelijk eentalige regio (buiten een grote Italiaanse groep die bijna uitsluitend het plaatselijke patois sprak) in economische moeilijkheden als gevolg van de sluiting van de koolmijnen en problemen in de metaalindustrie, in een provinciestad die weliswaar de hoofdstad was van Henegouwen, maar amper 30 000 inwoners telde ... Je moet maar durven. Sommige professionals uit de vertaal- en tolkensector waren een en al verbazing. Een instituut voor vertalers en tolken in Bergen? Wat een vreemd, zelfs absurd idee!

Maar wie Raymond Renard voor een dromer aanzag, kende hem duidelijk niet goed. Hij was immers een echte vechter, onvermoeibaar en soms erg koppig. Hij wist wat hij wilde, wanneer en hoe hij het wilde.

Wat hij wilde, was een uitmuntend instituut oprichten naar het model van de bekende instituten voor vertalers en tolken van Genève (ETI) of van de Sorbonne (ESIT). En hij deed er alles aan om dit doel te bereiken. Zo bestond de jury voor het eindexamen van de conferentietolken vanaf het begin uitsluitend uit professionele tolken van de Europese Commissie, vervolgens ook van het Europees Parlement, de VN, de NAVO ... Het is dus allerminst toevallig dat de École d'Interprètes Internationaux de l'Université de Mons (EII) een stevige reputatie wist uit te bouwen, niet alleen in België, maar wereldwijd. Jaren later heeft Danica Seleskovitch, directeur van de ESIT Sorbonne, ons toevertrouwd dat ze jaloers was op de EII, omdat ze overal ter wereld meer afgestudeerden van de EII tegenkwam dan van haar eigen instituut. Tegen alle verwachtingen in was Raymond Renard in zijn gewaagde opzet geslaagd.

Van meet af aan wilde hij het Instituut voor Tolken in Bergen uitbouwen tot een faculteit. Die droom leek heel dichtbij toen in 1965 het Rijksuniversitair Centrum van Bergen werd opgericht en het Instituut voor Internationale Tolken hierin werd opgenomen. Toch zou dit laatste nog lang de status hebben van hoger onderwijs van het lange type op universitair niveau. Dankzij deze eerste stap kon Renard jonge assistenten op contractbasis aanwerven, aan wie hij vroeg om zich voor hun doctoraat te laten begeleiden door ervaren lesgevers. Hij richtte ook meteen het *Revue de Phonétique Appliquée* (Tijdschrift voor toegepaste fonetiek) op, dat zowel artikels van gerenommeerde onderzoekers publiceerde als de eerste onderzoeksresultaten van deze jonge assistenten. Renard organiseerde meerdere symposia waarop specialisten uit de hele wereld hun werk kwamen voorstellen, maar hij stuurde ook zijn eigen docenten naar verschillende conferenties overal ter wereld, onder het motto: "toon wie wij zijn, toon wie u bent".

Vervolgens wilde hij in de richting vertalen en tolken ook afgestudeerden uit andere sectoren tewerkstellen. Daarom heeft hij in het taalinstituut dat hij had opgericht, een postgraduaat opgestart, namelijk een Master in het Vertalen en Tolken, waarvan de meeste colleges plaatsvonden in het Instituut voor Tolken.

Na een tiental jaren droeg hij het directeurschap van de EII over aan zijn opvolger en werd professor aan de Faculteit Psychopedagogische Wetenschappen. Hij behield zijn cursus fonetiek aan de EII en had er ook een kantoor en een secretaresse. De rest van zijn carrière bleef hij als erelid van de raad van bestuur verbonden aan het instituut dat hij heeft opgericht. Uiteindelijk was het pas in 2008, 46 jaar na de oprichting ervan, dat Renard het plezier was gegund om te zien hoe zijn Instituut voor Internationale Tolken promoveerde tot faculteit. Zijn oorspronkelijke doel was bereikt.

Over het pensioen van Renard kunnen we kort zijn: dat bestaat niet. Tot voor kort ging hij elke dag naar zijn kantoor op de universiteit en bleef hij publiceren en lezingen geven.

We beperken ons hier tot Renards werk op het vlak van vertalen en tolken, maar tijdens zijn periode aan de Faculteit Psychopedagogische Wetenschappen heeft hij nog veel meer kunnen verwezenlijken. Dat blijkt wel uit zijn activiteiten als gastprofessor aan meer dan 40 universiteiten, de publicatie van 16 boeken en 180 wetenschappelijke artikelen en zijn lidmaatschap van 11 wetenschappelijke verenigingen.

Oudere werknemers van de EII zullen zich hem blijvend herinneren als een ongelooflijk dynamisch en veeleisend directeur, die zijn medewerkers steeds wist te motiveren. De jongere lesgevers, afgestudeerden, administratieve medewerkers en studenten kennen misschien nog zijn naam, maar beseffen niet altijd dat hun werk en studies volledig te danken zijn aan deze verlichte visionair die ons onlangs heeft verlaten.

Jean Klein

Professor en eredirecteur van de EII
Erelid van de BKVT

Nederlandse vertaling: **Nicky Wijns**

Reviseur: **Rita Roggen**



Hommage à Jacques De Decker



Jacques De Decker nous a quittés le 12 avril dernier à l'âge de 74 ans. Connu dans le monde entier comme romancier et dramaturge, il était surtout un incroyable touche-à-tout, homme-orchestre de génie à qui tout réussissait. Ancien enseignant de l'École d'Interprètes de l'Université de Mons, il a traduit et adapté plusieurs dizaines de pièces de théâtre et d'œuvres littéraires. Amoureux de la Flandre, il a permis à nombre de francophones de découvrir au talent et à la modernité des auteurs du nord du pays. Nous avons demandé à son amie de toujours, sa « petite sœur », Françoise Wuilmart, avec qui Jacques De Decker a fondé le Collège européen des traducteurs de Seneffe, une résidence d'accueil pour les traducteurs littéraires de nos auteurs belges, d'écrire un texte à sa mémoire.

Hommage à Jacques...

Évoquer la mémoire du « défunt » Jacques De Decker... lui rendre un hommage écrit, moi, son aînée de trois ans, je n'avais jamais évoqué ce cas de figure qui me glace ! Il serait triste, peut-être même blâmable de ma part, de dresser ici un bilan factuel de la vie de Jacques, jalonné des multiples fonctions qu'il a occupées. Un tel résumé peut se trouver partout. Alors Jacques, comment veux-tu que je te présente, moi, ta grande amie : n'avons-nous pas en effet étudié de concert en Philosophie et Lettres, section germanique à l'ULB ? Dès le départ, toi tu t'es engagé dans ce qui te collerait à la peau toute ta vie : le théâtre. Car tu es avant tout un homme de théâtre et si l'on en cherchait la raison, je crois que je l'ai trouvée : amoureux du texte tu l'es certes, mais du texte qui se fait chair.

Attentif au lecteur certes, mais du lecteur que tu sens réagir, que tu vois rire ou pleurer à bon ou à mauvais escient. À la Lettre morte, tu préférerais l'Esprit frappeur, et c'est d'ailleurs de ce nom que tu baptisas le théâtre que tu as fondé avec Albert André Lheureux alors que tu étais encore étudiant. Tu fus avant tout l'homme de la Voix, d'une voix qui privilégie l'improvisation et rares sont les cas où tu préparais tes doctes interventions, quelques mots épars sur un feuillet, quelques grandes lignes et puis tout le reste était... spontanéité, source vive et intarissable, celle de ton érudition, ta parole c'était le vivant avant tout, et qui réclamait la réaction vivante.

Ta mère était enseignante, ton père était peintre, « qui peignait comme il respirait ». Les auteurs belges défilaient chez toi pour être portraiturés par Luc De Decker. Dès ta jeunesse tu fus donc confronté à la littérature, plus particulièrement flamande. C'est au théâtre d'Hugo Claus que tu as d'ailleurs consacré ton mémoire. Puis tu adapteras bien des œuvres théâtrales, Shakespeare, Goethe, Strindberg ou Tchekhov. Tout récemment j'avais relu pour les Editions du Hazard ta traduction de la Cruche cassée de Kleist... Je fus époustoufflée de voir le génie avec lequel tu te sortais avec brio des pires difficultés en « adaptant » à la langue d'arrivée, à la voix de la culture d'arrivée, des contenus étranges et étrangers : ton texte français vivait, tu étais un génial passeur. de l'EII que de son institut. Raymond Renard avait gagné son pari au-delà de toute espérance.



Car le deuxième mot-clé que tu me souffles est précisément « passeur », un passeur dans tous ses avatars : non seulement via la traduction, mais aussi par le biais de l'enseignement car dans ta grande générosité tu éprouvais un réel besoin de transmettre ton expérience, ton savoir-faire, et surtout ton ressenti : d'abord à l'E.I. de l'Université de Mons, puis à l'Insas et au conservatoire de Bruxelles, y prodiguant ta fantastique érudition soit en histoire du théâtre, soit en langue et culture néerlandaises. Tu m'as un jour confié comment avait débuté ta carrière de traducteur : grâce à ton frère Armand, qui comprenait mal le flamand parlé par les invités de ton père et pour qui tu jouais déjà les interprètes. Dès le départ la traduction fut donc pour toi une histoire de cœur... Tu aimais d'ailleurs assister aux représentations théâtrales de tes textes en langue étrangère et quand le public riait au bon endroit, tu y voyais la preuve que la traduction était réussie...

Passeur tu le fus aussi dans la peau du grand chroniqueur que l'on connaît : critique littéraire au Journal Le Soir, dont tu dirigeas le service culturel de 1985 à 1990. Mais plus généralement parlant, tu fus le passeur du ressenti humain, que tu décrivais dans tes nombreux romans dont certains furent finalistes du Goncourt ou du Renaudot. Car tu as toujours privilégié ce ressenti... tu fus biographe par exemple de Wagner ou d'Ibsen, parce que tu les aimais, en revanche il t'aurait été impossible de parler de Rembrandt, car si tu admirais le peintre, tu désapprouvais l'homme. Oui, l'empathie sans doute est un des ces autres moteurs de toute ton existence, c'est peut-être pourquoi, dans ta Brosse à relire, littérature belge d'aujourd'hui, la méthode que tu as choisie pour broser le portrait des meilleurs auteurs belges, était... la mimesis. Au lieu de relater à distance, tu entrais dans le personnage de l'auteur et tu entonnais sa voix, calquais son rythme, et même son style.

Peut-être finalement un seul mot-clé résume-t-il tous les autres : la créativité. Tu étais créatif en tout, de là sans doute ton amour du jeu de mot comme dans les titres de Modèles réduits : « Les bisous de la Castafiore », « Evere for ever », « Le subjectif imparfait », « Bruxelles eurotique », ou encore presque tous les titres de la revue Marginales que tu relançais en 1998, succédant à Albert Ayguesparse : « En avant Marx ! », « La dernière Eur » ; ou « Dérèglement de comptes »... Mais créatif tu l'étais aussi en actes : à deux nous avons créé une résidence d'accueil pour les traducteurs littéraires de nos auteurs belges, le magnifique Collège européen des traducteurs de Seneffe. Nous avons crié victoire, comme sur la photo ci-jointe, car l'enjeu était de taille et la réussite fut totale durant vingt et un ans.

Créativité, empathie... les moteurs de ta vie... en cela tu étais une fidèle application de la fameuse aura de Walter Benjamin, celle du vécu en direct, de l'authenticité.

Et comme nous le savons tous, en 2002 tu devins secrétaire perpétuel de l'Arllfb, ta dernière fonction, que tu quitteras à la fin de l'année 2019. Nous allions fêter tes 75 ans le 19 août 2020. Faut-il croire à la prémonition ou aux coïncidences ? Toujours est-il que dans la nuit du 11 au 12 avril, j'ai fait un rêve... En guise d'adieu je te le livre ici mon cher Jacques. Tout y est dit.



I had a dream...

Je me tenais debout sur une grande terrasse d'où l'on découvrait le quartier d'Uccle. Jacques était à mes côtés, nous attendions tous les deux la chute d'un météore, annoncée la veille à la radio. Nous espérions qu'il ne tomberait pas sur la terre mais tout au plus la frôlerait. À minuit pile, le météore traversa l'atmosphère devant nos yeux émerveillés. Nous laissant indemnes.

Jacques me prit dans ses bras comme il le fait toujours quand nous sommes témoins à deux d'un beau grand événement. Puis il me demanda de le raccompagner, comme toujours. Il ne voulut pas prendre place à ma droite, la place du mort. Depuis son accident de voiture, il avait peur. Il s'assit donc à l'arrière. Dans le rétroviseur je voyais Jacques. Et chose étrange, il ne gardait pas le même visage, comme si le rétroviseur parcourait le passé, son passé, notre passé : il était là avec sa penne d'étudiant, puis avec l'air sérieux du chroniqueur, puis tout souriant à côté de la mariée, puis avec l'air encore plus sérieux de l'académicien, puis il avait le visage heureux que je lui avais vu au Collège de Seneffe quand nous l'avions inauguré à deux, puis, avec ce sourire si doux et ironique à la fois que j'aimais tant. Parfois le rétroviseur ne me renvoyait que ses yeux, son regard, si particulier quand il riait, ses yeux plissés et presque moqueurs mais étincelants. Cette fois plus que jamais. Jacques conduisait en paroles avec moi, il me guidait, comme il l'a toujours fait d'ailleurs, attirant mon attention sur tel danger ou m'enjoignant de tourner là plutôt qu'ici.

À un moment donné, il me dit de m'arrêter. Devant une porte que je ne connaissais pas. Ce n'était pas chez lui. Une immense porte avec de multiples battants, blanche. Il descendit, à travers la vitre je lus sur ses lèvres, car je n'entendais plus sa voix. Je lus quelque chose comme : merci, à la prochaine ?

Bien sûr, Jacques, oui bien sûr... à la prochaine...

Françoise Wuilmart

Françoise Wuilmart est germaniste issue de l'ULB, traductrice littéraire auprès de Gallimard, d'Actes Sud et autres, elle a traduit notamment Le Principe Espérance du philosophe allemand Ernst Bloch, Une femme à Berlin, journal intime d'une anonyme durant la se onde guerre mondiale, et a retraduit des œuvres de Stefan Zweig. Elle a fondé et dirigé le Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe durant 21 ans, fondé et dirige toujours le Centre européen de traduction littéraire (CETL), cycle postuniversitaire de formation en traduction littéraire.



Eerbetoon aan Jacques De Decker



Op 12 april is Jacques De Decker van ons heengegaan. Hij was 74. Jacques verwierf internationale faam als romanschrijver en dramaturg, maar was vooral een heel veelzijdig iemand, een geniale en succesvolle duizendpoot. Tientallen theaterstukken en literaire werken heeft hij vertaald en bewerkt, en in een vroeger leven doceerde hij ook aan de tolkenschool van de universiteit van Bergen. Vanuit zijn liefde voor Vlaanderen heeft hij tal van Franstaligen laten kennismaken met het talent van vernieuwende Vlaamse auteurs. Wij vroegen aan zijn hartsvriendin, zijn 'kleine zus', Françoise Wuilmart, om een tekst te schrijven ter nagedachtenis van Jacques. Françoise richtte samen met Jacques het 'Collège européen des traducteurs de Seneffe' op, dat residentiële workshops aanbiedt voor literair vertalers van onze Belgische auteurs.

Hulde aan Jacques ...

Iets schrijven ter nagedachtenis van 'wijlen' Jacques De Decker, hem hulde brengen, ... ik, die drie jaar ouder ben, dat had ik nooit verwacht en ik krijg er koude rillingen van!

Ik kan het niet over mijn hart krijgen om hier een feitelijke balans op te maken van het leven van Jacques, een droge opsomming van de vele functies die hij uitgeoefend heeft. Dat zou triest zijn, en die informatie is trouwens overal terug te vinden.

Dus Jacques, hoe wil je dat ik je beschrijf, ik, je grote vriendin. Zo lang al. We studeerden immers eensgezind Germaanse filologie aan de faculteit Wijsbegeerte en Letteren van de ULB. Van meet af aan ben je de weg opgegaan van wat je je hele leven zo na aan het hart zou liggen: het theater. Want je bent in de eerste plaats een man van het theater, en ik denk dat ik ook weet waarom: het komt door de liefde voor het woord, maar dan vooral het woord dat tastbaar wordt. Met aandacht voor de lezer, maar vooral de lezer die je voelt reageren, die je ziet lachen of wenen, bewust of onbewust. Boven de Dode letter verkoos je de Klopgeest, en dat werd dan ook de naam van het toneelgezelschap dat je als student samen met Albert André Lheureux oprichtte: Théâtre de l'Esprit Frappeur. Je was voor alles een man van het gesproken woord, waarbij de improvisatie vrij spel kreeg: slechts zelden bereidde je een betoog voor, enkele woorden op een blaadje papier, enkele grote lijnen en de rest ... kwam vanzelf als uit een krachtige en onuitputtelijke bron, die van je eruditie. Voor jou ging het om het moment zelf en om de interactie met je toehoorders.

Je moeder was lerares, je vader schilder, "die schilderde zoals hij ademde". Er kwamen bij jullie Belgische auteurs over de vloer om geportretteerd te worden door je vader Luc De Decker. Zo kwam je van jongs af aan in aanraking met literatuur, vooral de Vlaamse. Je hebt je licentiaatsthesis overigens gewijd aan het toneel van Hugo Claus. Later zal je nog heel wat toneelstukken bewerken: Shakespeare, Goethe, Strindberg en Tsjechov. Onlangs herlas ik voor Editions du Hazard nog je vertaling *La Cruche cassée* van Heinrich von Kleist ... Geniaal, hoe je de hardnekkigste moeilijkheden wist op te lossen, door op briljante wijze vreemde en



bevreemdende elementen 'aan te passen' aan de doeltaal, aan de sfeer van de doelcultuur, ik stond er versteld van: je Franse tekst leefde. Maar je verstond dan ook echt de kunst om zaken over te brengen. En dat talent was een tweede rode draad in je leven.

Je deed dit niet alleen via vertalingen, maar ook in het onderwijs, want vanuit een grote generositeit wilde je absoluut je ervaring, je knowhow en vooral je beleving overbrengen op anderen: eerst aan de tolkenschool van de universiteit van Bergen, later aan het INSAS en aan het conservatorium van Brussel. Je hebt er zo velen deelgenoot gemaakt van je ongebreidelde kennis over theatergeschiedenis en over de Nederlandse taal en cultuur. Je hebt me ooit eens verteld hoe je carrière als vertaler begonnen is: dat was dankzij je broer Armand. Hij begreep het Vlaams dat de gasten van je vader spraken niet goed en dus tolkte jij voor hem. Vertalen was dus van meet af aan een passie ... Je vond het trouwens fijn om theatervoorstellingen bij te wonen waar je teksten in een andere taal werden opgevoerd. Wanneer het publiek op het juiste moment lachte, wist je dat de vertaling geslaagd was ...

Cultuur overbrengen deed je ook in je bekende rol van redacteur: je was literair criticus bij *Le Soir*, waar je van 1985 tot 1990 de cultuurredactie leidde. Maar meer in het algemeen was het de menselijke beleving die je overbracht, en die centraal stond in je vele romans waarvan sommige genomineerd werden voor de Prix Goncourt of de Prix Renaudot. Die beleving was uitermate belangrijk voor jou. Zo was je de biograaf van bijvoorbeeld Wagner en Ibsen, artiesten van wie je hield. Rembrandt hoorde echter niet thuis in dat rijtje, want hoewel je hem bewonderde als schilder, keurde je hem af als mens. Ja, empathie is ongetwijfeld een andere rode draad doorheen je leven. Misschien koos je in je boek *La brosse à relire, littérature belge d'aujourd'hui* daarom de mimesis als methode om een beeld te schetsen van de beste Belgische auteurs. In plaats van een afstandelijke beschrijving te geven, trad je in het personage van de auteur en bootste je zijn stem na, imiteerde je zijn ritme en zelfs zijn stijl.

Tot slot nog één sleutelwoord dat alle andere misschien omvat: je creativiteit. Je was creatief in alles, vandaar waarschijnlijk je voorliefde voor woord-spelingen, zoals in de titels van je verhalenbundel *Modèles réduits*: 'Les bisous de la Castafiore', 'Evere for ever', 'Le subjectif imparfait', 'Bruxelles eurotique', of bijna alle titels van het tijdschrift *Marginales* dat je in 1998 nieuw leven inblies, in navolging van Albert Ayguesparse: 'En avant Marx !', 'La dernière Eur'; of 'Dérèglement de comptes' ...

Je was creatief in woorden, maar ook in daden: samen hebben we een residentiële formule voor literair vertalers van onze Belgische auteurs opgericht, het schitterende *Collège européen des traducteurs de Senefte*. De uitdaging was groot, maar we boekten er 21 jaar lang veel succes mee. Iets waar we bijzonder blij mee waren, zoals blijkt uit bijgaande foto.

Creativiteit, empathie ... de drijfveren van je leven ... in dit verband paste je trouw het fameuze aura van Walter Benjamin toe, dat van de rechtstreekse ervaring, de authenticiteit.



En zoals we allemaal weten, werd je in 2002 secretaris voor het leven van de 'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique' (Arllfb), je laatste functie die je tot eind 2019 vervuld hebt. Op 19 augustus 2020 zouden we je 75e verjaardag vieren.

Bestaat er zoiets als een voorgevoel of is het toeval? In elk geval heb ik in de nacht van 11 op 12 april een droom gehad. Bij wijze van afscheid vertel ik je hem hier, lieve Jacques. Hij zegt alles.

I had a dream ...

Ik stond op een groot terras vanwaar je uitzicht hebt op een wijk in Ukkel. Jacques stond naast mij, we wachtten samen op de val van een meteoriet die de dag ervoor was aangekondigd op de radio. We hoopten dat hij niet op de aarde zou vallen, maar er hoogstens rakelings zou langsscheren. Stipt om middernacht drong de metoor de atmosfeer binnen, wat een verrukkelijk spektakel! We bleven ongedeerd.

Jacques nam me in zijn armen, zoals hij altijd deed wanneer we samen getuige waren van een mooie grote gebeurtenis. Daarna vroeg hij me, zoals altijd, om hem naar huis te brengen. Hij wou niet rechts van mij zitten, dat was de dodenstoel. Sinds zijn auto-ongeval was hij bang. Hij ging dus op de achterbank zitten. In de achteruitkijkspiegel zag ik Jacques. En toen gebeurde er iets vreemds: zijn gezicht veranderde, alsof de achteruitkijkspiegel het verleden doorliep, zijn verleden, ons verleden: daar was hij met zijn studentenpet, dan met de ernstige blik van de redacteur, dan breed glimlachend naast zijn bruid, dan met de nog ernstigere blik van de academicus, daarna zag ik hem met het gelukkige gezicht dat ik kende van het Collège de Seneffe, toen we dit met z'n tweeën inhuldigden, en dan ... met die zachte en tegelijkertijd ironische glimlach waar ik zo van hield. Soms zag ik in de achteruitkijkspiegel enkel zijn ogen, zijn blik, zo bijzonder wanneer hij lachte, zijn ogen dichtgeknepen, bijna spottend maar toch stralend. Ditmaal meer dan ooit.

Ik reed, maar Jacques gaf me aanwijzingen, zoals hij dat trouwens altijd deed, door me attent te maken op een gevaar of me te zeggen hier af te slaan in plaats van daar.

Op een gegeven moment vroeg hij me te stoppen. Voor een deur die ik niet kende. Het was niet bij hem thuis. Een immense dubbele deur, wit. Hij stapte uit, door de autoruit las ik zijn lippen, want ik hoorde zijn stem niet meer. Ik las iets als: bedankt, tot de volgende keer?

Zeker, Jacques, ja zeker ... tot de volgende keer ...

Françoise Wuilmart

Nederlandse vertaling: **Annemie Wynen**

Reviseur: **Rita Roggen**

Françoise Wuilmart is germaniste (ULB), literair vertaalster bij Gallimard, Actes Sud en andere uitgeverijen. Vertalingen van haar hand zijn onder meer 'Le Principe Espérance' van de Duitse filosoof Ernst Bloch, en 'Une femme à Berlin', het dagboek van een anonieme vrouw tijdens de Tweede Wereldoorlog. Daarnaast hervertaalde ze werken van Stefan Zweig. Ze richtte het Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe op en stond 21 jaar aan het hoofd ervan. Ze richtte ook het Centre européen de traduction littéraire (CETL) op, een postuniversitaire opleidingscyclus in literaire vertaling die ze nog steeds leidt.

APPEL À CONTRIBUTIONS



Chers collègues,

Dès la création de notre association, nos illustres devanciers avaient lancé une revue spécialisée, tribune par excellence à la noble cause de notre profession.

Des articles qui y sont publiés depuis 1955 ont pour vocation non seulement de porter à la réflexion l'évolution de notre secteur d'activité, mais aussi d'accompagner notre association dans la défense de nos intérêts communs.

Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traduisante et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face.

Je suis persuadé, et nous en avons déjà donné la preuve par le passé, que nous pouvons continuer d'initier des productions écrites thématiques...

Veillez me faire parvenir vos textes via l'une des adresses suivantes :

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be
cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Rédacteur en chef

OPROEP TOT BIJDRAGEN

Beste collega's,

Toen onze vereniging meer dan 60 jaar geleden werd opgericht, zag ook ons gespecialiseerde tijdschrift het levenslicht : de spreekbuis bij uitstek om ons beroep beter bekend te maken.

Sinds 1955 worden hierin artikelen gepubliceerd die enerzijds de vinger aan de pols houden van de evoluties in onze activiteitssector en anderzijds onze vereniging ondersteunen bij de verdediging van onze gezamenlijke belangen.

De rubrieken zijn gekend: een verslag van een thematische of ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring ; een vernieuwende kijk op het beroep ; een suggestie om het vertaalproces te verbeteren of, voor de specialisten onder ons, een wetenschappelijk stuk dat bijdraagt tot de debatten over de mechanismen van onze sector en de uitdagingen waarmee deze wordt geconfronteerd.

Ik ben ervan overtuigd, en we hebben het bewijs hiervan in het verleden al gezien, dat wij zelf thematische teksten kunnen schrijven...

Kruip dus in uw pen en stuur me uw teksten via een van de volgende adressen :

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be
cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Hoofdredacteur

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE

BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Guillaume Deneufbourg
CBTI - BKVT
Rue Montoyerstraat 24,
B 12 1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2020

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Cyrille Ndjitat Tatchou

CONTRIBUTIONS (AUTEURS) /BIJDRAGEN (AUTEURS)

Jean Klein
Françoise Wuilmart
Graham Vincent
Agnès Feltkamp
Guillaume Deneufbourg
Isabelle Collard
Cyrille Ndjitat Tatchou

POOL DES TRADUCTEURS / POOL VAN VERTALERS

Eva Wiertz (coordination- coördinator)
Annemie Wynen
Nicky Wijns
Anna Croes
Véronique Antoine
Sophie Hennuy
Silke Van Vlasselaer
Rita Rogen
Céline Maes
Laetitia Palmaerts
Laurence Englebert
Pascale Pilawski

DESIGN

Alain Delvaux

PHOTOS / FOTO'S

Pixabay, CBTI-BKVT,
Alain Delvaux

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au Linguiste, veuillez envoyer vos articles par courrier électronique à l'adresse taalkundige-linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans la langue dans laquelle ils ont été soumis. Ils n'engagent que leur auteur et ne reflètent pas nécessairement l'opinion de la CBTI.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la publication, intégrale ou partielle, du contenu de cette revue sous quelque forme et par quelque procédé que ce soit, est interdite sans autorisation écrite préalable du conseil d'administration de la CBTI.

ALLE RECHTEN

VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie van dit tijdschrift of van gedeelten hiervan, in welke vorm of op welke wijze ook, is verboden zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van het bestuur van de BKVT.

MEDEWERKING

Indien u aan de Taalkundige wenst mee te werken, gelieve uw artikels per e-mail te sturen naar volgend adres: taalkundige-linguiste@translators.be.

De artikelen worden gepubliceerd in de taal waarin zij werden ingestuurd. Zij geven alleen de mening van de auteur weer en niet noodzakelijk die van de BKVT.

Chambre belge des **traducteurs et interprètes** Belgische Kamer van **Vertalers en Tolken**

Association sans but lucratif / Vereniging zonder winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B 12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32 2 513 09 15

Fax. : + 32 2 513 09 15

www.translators.be

Membres – leden: secretariat@translators.be

Public – publiek: info@translators.be

BTW/TVA : BE 407 664 274

Rekening ING / Compte ING : 310-0463867-02

Bijdrage 2020 / Cotisation 2020 : 200 €